

Džinsoks So

**KOREJIEŠU  
ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE  
LATVIEŠU VALODĀ:  
ieteikumi**



Latviešu valodas  
aģentūra

Rīga 2020

UDK 811.531`373.2=174  
So001

So, Džinsoks. *Korejiešu īpašvārdu atveide latviešu valodā: ieteikumi.*  
Red. J. Platpīre, A. Timuška. Rīga : LVA, 2020. 68 lpp.

Autors izsaka pateicību Hankukas Ārzemju studiju universitātei (*Hankuk University of Foreign Studies*), Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes Korejas studiju centram – prof. Jānim Priedem, vad. pētn. Kaspāram Kļaviņam, lekt. Ildzei Šķesterei, asist. Inesei Babrei, Relikai Gavarei, Sanitai Bitei, Silvijai Kovaļevai – par palīdzību ieteikumu izstrādē, Natālijai Jansonei par atbalstu Korejas studiju veidošanā Latvijā.



Latviešu valodas  
aģentūra

Recenzente: *Mg. hum.* Lauma Šīme  
Redaktori: Jūlija Platpīre, Agris Timuška  
Korektore: Ingrīda Sjomkāne  
Maketētāja un vāka dizaina autore: Vanda Voiciša

© Džinsoks So (*Seo Jinseok*), autors, 2020  
© Vanda Voiciša, mākslinieciskais noformējums, 2020  
© Latviešu valodas aģentūra, 2020

ISBN 978-9984-829-67-8

# SATURS

<b>Ievads</b> .....	<b>4</b>
<b>1. Korejiešu valodas rakstzīmes, to īpatnības un vēsture</b> .....	<b>6</b>
Hanguls	6
Hangula vēsture	8
Burtu rakstība hangulā	10
Vārdu pieraksts hangulā	12
<b>2. Pasaulē plaši izmantotās korejiešu valodas transkripcijas un transliterācijas sistēmas</b> .....	<b>14</b>
Makkūna–Reišauera korejiešu rakstības atveides ieteikumi	15
Jeila Universitātes korejiešu valodas atveides sistēma	16
Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas 2000. gada korejiešu rakstības atveides ieteikumi	16
<b>3. Pamatprincipi korejiešu personvārdu, vietvārdu un citu īpašvārdu atveidei latviešu valodā</b> .....	<b>18</b>
Personvārdi korejiešu valodā	19
Vietvārdi korejiešu valodā	21
Komentāri un piezīmes	24
<b>4. Korejiešu īpašvārdi un to atveides saraksti latviešu valodā</b> .....	<b>34</b>
Ģeogrāfiskie nosaukumi	34
Personvārdi	45
<b>Izmantotā literatūra un avoti</b> .....	<b>66</b>

## IEVADS



Mūsdienās korejiešu valodā runā vairāk nekā 75 miljoni cilvēku. Korejiešu valodai oficiālās valodas statuss ir gan Korejas Republikā jeb Dienvidkorejā, gan Korejas Tautas Demokrātiskajā Republikā jeb Ziemeļkorejā, šajā valodā runā arī Ķīnā (pierobežas provincēs), Japānā, Krievijā, Amerikas Savienotajās Valstīs, Singapūrā, Taizemē, Guamā un Paragvajā.

Ieteikumu mērķis ir izveidot loģisku, fonētiski precīzu sistēmu korejiešu īpašvārdu atveidei latviešu valodā. Šādi ieteikumi noderīgi gan valsts iestāžu un plašsaziņas līdzekļu darbā, gan pētniecībā.

Korejiešu īpašvārdu atveides principu izstrādē mēģināts izvairīties no starpniekvalodu (piemēram, angļu vai krievu valodas) ietekmes, primāra ir vārdu izruna korejiešu valodā, tajā pašā laikā izruna, cik vien iespējams, pielāgota arī latviešu valodas fonētiskajai un gramatiskajai sistēmai.

Šobrīd Korejas Republikā un Korejas Tautas Demokrātiskajā Republikā tiek atzītas un izmantotas atšķirīgas īpašvārdu atveides sistēmas. Šajos ieteikumos raksturots Dienvidkorejā plašāk izmantoto īpašvārdu lietojums un to gramatiskā uzbūve. Vēsturiski abās teritorijās lietotajā korejiešu valodā ir radušās dažas atšķirības (tās nav detalizētāk atspoguļotas), tomēr nepieciešamības gadījumā šos atveides ieteikumus var izmantot, atveidojot arī Ziemeļkorejas vietvārdus un personvārdus.

### **JĀŅEM VĒRĀ!**

1. Īpašvārdi latviešu valodā atveidojami pēc iespējas tuvāk to izrunai korejiešu valodā, tajā pašā laikā nodrošinot iespēju atšķirt fonētiski līdzīgus vārdus.
2. Ja latviešu valodā nav iespējams atrast kādai skaņai precīzi atbilstošu fonēmu, izmantojama skaniski līdzīgākā fonēma.
3. Korejiešu īpašvārdu atveidē izmantojams nevis vārdu pieraksts latīņu grafētikā vai kirilicā (transliterācija), bet gan atveidojamo vārdu rakstība hangulā – korejiešu alfabētā.
4. Šī atveides sistēma nav universāla, tā attiecināma tikai uz korejiešu valodas īpašvārdiem. Sugasvārdu atveide pēc šiem principiem korejiešu valodas īpatnību dēļ ne vienmēr būs iespējama.

# 1. KOREJIEŠU VALODAS RAKSTZĪMES, TO ĪPATNĪBAS UN VĒSTURE



## Hanguls<sup>1</sup>

Visā pasaulē izmantotās rakstības var iedalīt divos veidos – fonētiskajā un ideogrāfiskajā. Ideogrāfiskajā rakstībā rakstzīmei ir konkrēta nozīme, tas parasti ir vesels vārds, un tā nozīmei nav saistības ar vārda fonētisko skanējumu. Kā līdzīgus piemērus var minēt ķīniešu rakstzīmes jeb ķīnzīmes vai daļēji arī ēģiptiešu hieroglifus. Turpretim fonētiskajās rakstībās rakstzīme apzīmē konkrētu skaņu. Līdz ar to šajās rakstībās nav nepieciešams tik liels rakstzīmju skaits mutvārdu runas atveidei rakstu formā.

Ideogrāfiskajā rakstības sistēmā katram vārdam vai jēdzienam atbilst cita ideogramma, tādēļ, lai apgūtu rakstību, ir jāmācās vairāki tūkstoši rakstzīmju. Vēsturiski dažas ideogrāfiskās rakstības sistēmas attīstījās par daļēji vai pilnīgi fonētiskām, piemēram, mūsdienās plaši izmantotā latīņu alfabēta pamatā sākotnēji ir bijusi ēģiptiešu rakstības sistēma.

<sup>1</sup> Līdzšinējā atveides tradīcijā – hangils, arī čosongils [red.].

Fonētiskā alfabēta izmantošana atkarā no konkrētās (šajā gadījumā – korejiešu) valodas īpatnībām var būt ērtāka un praktiskāka nekā ideogrāfiskā rakstība, jo ar nelielu skaitu rakstzīmju var pierakstīt daudz vārdu. Fonētiskos alfabētus iedala fonēmiskajos alfabētos un zilbju rakstos. Fonēmiskajos alfabētos vienai rakstzīmei lielākoties atbilst viena fonēma, kā tas ir, piemēram, latviešu, angļu, vācu valodā.

Zilbju rakstos viena rakstzīme apzīmē veselu zilbi. Izmantojot zilbju rakstu, nepieciešams lielāks skaits rakstzīmju nekā fonēmiskajā alfabētā. No pazīstamākajiem zilbju rakstiem var minēt tādas piemērus kā babiloniešu, persiešu un (daļēji) japāņu rakstības sistēmu. Zilbju raksta pieraksts mēdz būt sarežģītāks, piemēram, tādu zilbju kā *at, ak, ap, an, am, ta, ka, pa, na, ma* atveidei pietiek ar sešām fonēmiskām rakstzīmēm, bet zilbju sistēmā ir nepieciešamas 10 rakstzīmes. Tātad fonēmiskie alfabēti, ņemot vērā konkrēto valodu un apguvēja dzimto valodu, var būt vieglāk apgūstami un pierakstāmi gan rokrakstā, gan datorrakstā. Hanguls<sup>2</sup> (한글 / *hangeul*<sup>3</sup>), tāpat kā latīņu alfabēts un kirilica, ir fonēmiskais alfabēts.

Hangulu atšķirīgu padara tā unikālā uzbūve un apguves vieglums. To bieži vien slavē kā visvienkāršāko un vislabāk saprotamo alfabētu, jo tas mākslīgi izveidots, balstoties uz konkrētiem loģiskiem pamatprincipiem. Hangula lasīšana arī ir viegli apgūstama, jo fonēmu izruna ir noteikta un mainās tikai dažos gadījumos. Šie gadījumi arī pakļaujas konkrētiem izrunas noteikumiem, kurus iemācoties ikviens var bez lielām grūtībām lasīt hangulu.

Hangulu var pierakstīt gan horizontāli – no kreisās puses uz labo –, gan vertikāli – no augšas uz leju. Mūsdienās biežāk izmanto horizontālo valodas pierakstu. Īpatnējā zilbju rakstīšanas sistēma, kurā burtus raksta ne tikai citu pēc cita (kā angļu un latviešu valodā),

<sup>2</sup> Korejiešu valodas vārdu un burtu atveidei latviešu valodā tiek izmantota šajā brošūrā piedāvātā īpašvārdu atveides sistēma.

<sup>3</sup> Slīprakstā – terminu transliterācija, izmantojot 2000. gadā izdotos Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas apstiprinātos korejiešu valodas rakstības atveides ieteikumus „The Revised Romanization of Korean”.

bet arī citu zem cita, sākumā var mulsināt, bet arī tā ir viegli apgūstama un pakļaujas tikai dažiem sistēmiskiem noteikumiem.

Materiālos, kas reklamē Korejas kultūru vai valodu, mēdz apgalvot, ka ar hangula palīdzību ir iespējams pierakstīt visu pasaules valodu skaņas. Tā, protams, nav taisnība – pastāv daudzas fonēmas, ko neizmanto korejiešu valodā un kuras nav iekļautas hangulā. Turklāt latīņu alfabētu ir iespējams papildināt ar diakritiskajām zīmēm, kas ļauj attēlot daudzas savdabīgas skaņas. Izmantojot tikai hangulu, nav iespējams atveidot korejiešu valodai neraksturīgas fonēmas, piemēram, arī latviešu valodā tik bieži izmantotos garos patskaņus un mīkstinātos līdzskaņus.

## Hangula vēsture

Līdz hangula rakstības sistēmas izgudrošanai (1443. g.) korejiešu valodas pierakstīšanai izmantoja ķīnizīmes. Lai gan nav precīzi definēts, kad ķīnizīmes tika ieviestas Korejas pussalā, ir zināms, ka korejiešu stila ķīniešu rakstzīmju sistēma jeb handža (한자 / *hanja*) tika pabeigta trīs karaļvalstu laikā (57.–668. g.). Izveidojās īpatnēja valodas kultūra, kad runāja korejiešu valodā, bet rakstībai izmantoja ķīnizīmes. Arī mūsdienu korejiešu valodā ir saglabājušies un tiek izmantoti daudzi no ķīnizīmēm darināti vārdi. Korejā ķīniešu rakstzīmes izmanto, veidojot jaunvārdus vai dodot vārdu jaundzimušajam. Taču pēdējās desmitgadēs ķīnizīmju apguve ir krasi mazinājusies, un daļa jaunās paaudzes pārstāvju iebilst pret ķīnizīmju plašu izmantošanu. Līdz 20. gadsimta 90. gadu sākumam oficiālajos dokumentos un akadēmiskajā literatūrā tika izmantotas gan ķīnizīmes, gan hanguls, bet, mainoties dzīves apstākļiem un attīstoties datortehnoloģijām un jaunākās paaudzes vēsturiskajai apziņai, ķīniešu rakstzīmju un hangula vienlaicīga lietošana ir mazinājusies. Tomēr šī rakstības sistēma ir iesakņojusies korejiešu valodā un turpina to ietekmēt arī mūsdienās, parādoties jaunvārdos, personvārdos un dažos oficiālos dokumentos.



Ķīniešu valodas simbolu ietekme mūsdienās ir saglabājusies ne vien Ķīnā, bet arī citās Austrumāzijas reģiona valstīs, tai skaitā Japānā, Korejā, Vjetnamā un Singapūrā. Tomēr ķīnizimju izruna katrā valstī gan atšķiras. Piemēram, tādus vārdus kā Pekina (北京 / 북경 / Pukgjong / *Bukgyeong*) un Šanhaja (上海 / 상해 / Sanghe / *Sanghae*) korejiešu valodā izrunā citādi nekā ķīniešu valodā, lai gan tos pieraksta ar tām pašām rakstzīmēm.

Korejiešu alfabētu, proti, hangulu, izveidoja karalis Sedžongs (세종대왕 / Sedžongdevangs / *Sejongdaewang*) 1446. gadā – Džosona (조선 / Joseon), Korejas pēdējās dinastijas, laikā. Šajā ziņā hanguls ir īpašs, jo ir zināms tā veidotājs un izveides pamatprincipi. Turpretim, piemēram, latīņu alfabēts, ko plaši izmanto visā pasaulē, ir veidojies no ēģiptiešu un feniķiešu rakstzīmēm (piktogrammām) un ilgā laikā notikušu pārmaiņu rezultātā ieguvis savu mūsdienu formu.

Hangulu šobrīd oficiāli izmanto tikai Korejas pussalā, proti, Korejas Republikā (Dienvidkorejā) un Korejas Tautas Demokrātiskajā Republikā (Ziemeļkorejā). Korejas Republikā ik gadu 9. oktobrī atzīmē Hangula dienu.

Lai gan mūsdienās akadēmiskajā vidē korejiešu rakstzīmes ir nepārprotami atzītas par karaļa Sedžonga un Karaliskās zinātņu akadēmijas – Džiphjondžona (집현전 / *Jiphyeonjeon*) – izgudrojumu, dažkārt ir izvirzītas arī alternatīvas teorijas, kurās apgalvots, ka hangula rašanos varētu būt ietekmējis mongoļu alfabēts vai arī ka šīs rakstības sistēmas pamatā ir kāds senāks korejiešu alfabēts.

## Burtu rakstība hangulā

Līdzskaņi karaļa Sedžonga radītajā rakstības sistēmā ir veidoti, balstoties uz runas orgāna (mēles, lūpu, zobu un rīkles) pozīciju konkrētā burta izrunas brīdī. Hangulā ir pieci pamatlīdzskaņi: ㄱ(g), ㄴ(n), ㄷ(m), ㄹ(s), ㅇ(ng). Skaņai aspirējoties vai kļūstot saspriegtai, atbilstošajam burta tiek pievienotas papildu līnijas – burti ㅋ(k) un ㆁ(ḡ) ir veidoti no burta ㄱ(g); ㆁ(ḡ), ㆁ(t), ㆁ(t) un ㆁ(r) ir veidoti no burta ㄴ(n); ㅂ(b), ㅃ(p), ㅄ(p) – no burta ㄷ(m); ㅅ(s), ㅆ(dž), ㅈ(č) un ㅊ(č) – no burta ㄹ(s); ㅎ<sup>4</sup>, ㆁ(h), ㆁ – no burta ㅇ(ng) (skat. 1. tabulu)<sup>5</sup>.

**1. tabula.** Līdzskaņu atvasināšana korejiešu valodā

ㄱ		ㅋ		ㆁ
ㄴ	ㄸ	ㅌ	ㄹ	ㆁ
ㄷ	ㅂ	ㅃ		ㅄ
ㄹ	ㅅ	ㅆ		ㅈ, ㅊ
ㅇ	ㆁ	ㆁ		ㆁ

Pamatpatskaņus attēlo ar zīmēm, kas simbolizē debesis ( · ), zemi ( — ) un cilvēku ( | ). No tiem veido burtus ㅏ(o), ㅑ(a), ㅓ(u), ㅕ(o). Pievienojot tiem burtu ㅗ(i), rodas jauni puspatskaņi jeb glaidi<sup>6</sup> – ㅛ(jo), ㅜ(ja), ㅠ(ju) un ㅠ(jo) (skat. 2. tabulu).

<sup>4</sup> Burti ㆁ un ㆁ netiek izmantoti mūsdienu korejiešu valodā, tādēļ tie nav iekļauti šajā atveides sistēmā.

<sup>5</sup> Pirmajā hangula versijā pastāvēja arī citi līdzskaņi (ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ), kas mūsdienās vairs netiek izmantoti.

<sup>6</sup> Puspatskaņi jeb glaidi tiek aprakstīti kā skaņas, kas fonētiski atrodas starp patskaņiem un līdzskaņiem. Aprakstot korejiešu valodā sastopamos glaidus ar latviešu valodā pieejamajām fonēmām, var teikt, ka tie tiek veidoti, pievienojot burtiem v un j klāt patskaņus (piemēram, ja, jo, ve, vi, vu). Glaidi korejiešu valodā tiek veidoti no diviem patskaņiem, un to pierakstā arī var izšķirt tos atsevišķi veidojošos elementus.

**2. tabula. Patskaņu atvasināšana korejiešu valodā**

ㅣ + • → ㅏ	ㅏ + ㅣ → ㅑ
• + ㅣ → ㅓ	ㅓ + ㅣ → ㅕ
• + ㅡ → ㅗ	ㅗ + ㅣ → ㅛ
ㅡ + • → ㅜ	ㅜ + ㅣ → ㅠ

Mūsdienu korejiešu valodā tiek izmantoti arī citi patskaņi un puspatskaņi, kas veidoti, kombinējot jau esošos patskaņus, un kas tikuši pievienoti hangulam 18. gadsimtā: ㅑ (e), ㅓ (je), ㅕ (e), ㅗ (je), ㅛ(va), ㅜ(ve), ㅝ(ve), ㅞ(vo), ㅟ(ve), ㅠ(vi), ㅡ(u) un ㅢ(ij).

Kad karalis Sedžongs izveidoja hangulu, tas sastāvēja no 28 pamatburtiem, bet šobrīd tiek lietoti 24 burti (skat. 6. tabulu), kurus kombinējot tiek atvasināti pārējie patskaņi un līdzskaņi. Dienvidkorejā izmantotais alfabēts ir attēlots 3. tabulā.

**3. tabula. Korejiešu alfabēts**

Līdzskaņi												
Pamatburts	ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
Atvasinājums	ㄲ		ㆅ				ㅃ	ㅆ		ㅉ		
Patskaņi												
Pamatburts	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ		
Atvasinājums	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ			

Pamatlīdzskaņi ir veidoti, atdarinot runas orgānu stāvokli, bet pamatpatskaņi – balstoties uz simbolisku debesu, zemes un cilvēka atveidojumu. Šis princips ir izskaidrots pirmajā hangula mācību grāmatā „Hunmindžongums” (훈민정음 / *Hunminjeongeum*) (1446. g.), kuru izdeva un izplatīja karalis Sedžongs. Šajā grāmatā bija informācija par korejiešu rakstības sistēmas pamatprincipiem un filozofiju, kurā tā ir balstīta.

## Vārdu pieraksts hangulā

Korejiešu valodas vārdus pieraksta, sadalot tos zilbēs, un katru zilbi veido no līdzskaņiem un patskaņiem, kas izkārtoti blokos. Burti netiek pierakstīti secīgi no kreisās uz labo pusi kā latviešu valodā. Sākumā ir jāizlasa burti katrā zilbes blokā, un pēc tam jālasa nākamā zilbe, lai veidotos vārds. Burtu lasīšanas secība zilbju blokos ir no kreisās puses uz labo, no augšas uz leju. Zilbes iespējams veidot šādi:

- 1) līdzskanis + patskanis / puspatskanis;
- 2) līdzskanis + patskanis / puspatskanis + apakšējais līdzskanis;
- 3) ㅇ<sup>7</sup> + patskanis / puspatskanis + apakšējais līdzskanis;
- 4) ㅇ + patskanis / puspatskanis.

Zilbes var veidot, izmantojot tikai patskaņus, taču nevar būt tikai no līdzskaņiem veidotas zilbes. Patskaņus vienmēr izrunā vienādi, turpretim līdzskaņu izruna var mainīties atkarībā no tiem sekojošā burta. Apakšējā līdzskaņa pozīcijā var atrasties arī divi līdzskaņi, tomēr tos lieto daudz retāk un parasti neizmanto īpašvārdos, tādēļ to atveide nav iekļauta šajos ieteikumos. 4. tabulā iekļauti visi iespējamie zilbju bloka uzbūves veidi.



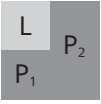

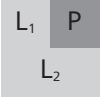
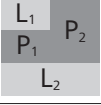
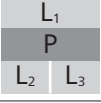
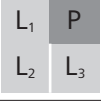
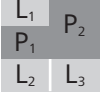
---

<sup>7</sup> ㅇ (ng) ir līdzskanis, ja tas atrodas apakšējā līdzskaņa pozīcijā zilbes beigās, turpretim, ja tas atrodas zilbes sākumā pirms patskaņa vai puspatskaņa, to neizrunā. Šis burts ir obligāti jāpieraksta kā pirmais burts jebkurā zilbē, kas sākas ar patskani vai puspatskani.

**4. tabula. Zilbes uzbūve korejiešu valodā**

*L – līdzskanis vai burts ○ (bez skaņas)*

*P – patskanis (P<sub>1</sub> un P<sub>2</sub> kopā veido puspatskani jeb glaidu)*

Zilbes uzbūve	Piemērs	Atveide latviešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā
	고	go	go
	마	ma	ma
	와	va	wa
	손	son	son
	밥	bap	bap
	원	von	won
	꺽	-	guk (gulk)
	닭	-	dak (dalk)
	뽕	-	bwelk (bwelk)

## 2. PASAULĒ PLAŠI IZMANTOTĀS KOREJIEŠU VALODAS TRANSKRIPCIJAS UN TRANSLITERĀCIJAS SISTĒMAS



Transliterācijā katru avotvalodas rakstzīmi atveido ar atbilstošu konkrētās mērķvalodas rakstzīmi, neievērojot oriģinālvalodas fonētikas noteikumus. Turpretim transkripcijā katru skaņu apzīmē ar fonētiski visatbilstošāko rakstzīmi, pat ja vairākas rakstzīmes apzīmē vienu skaņu. (Šajos ieteikumos izmantota praktiskā transkripcija, kas balstās uz citvalodu skaņu atbilstību latviešu valodai vai aizstāšanu ar fonētiski tuvām latviešu valodas skaņām un pierakstu latviešu alfabēta burtiem, kā arī ir saskaņā ar latviešu ortogrāfiju un gramatiku. Lai vienkāršotu ieteikumu uztveri, turpmāk vairumā gadījumu lietots vispārīgs apzīmējums, proti, īpašvārdu / rakstības atveide – red.).

Kā korejiešu valodas nepratējam pēc iespējas pareizāk izrunāt vārdus, kuros izmantotas rakstzīmes, kas pēc uzbūves un pieraksta

veida principiāli atšķiras no latīņu alfabēta? Visos laikos tā ir bijusi un joprojām ir aktuāla problēma. Pastāv vairākas atveides metodes, kuras bieži lieto rietumu plašsaziņas līdzekļos un akadēmiskajā vidē (visbiežāk anglofonajā), lai gan tās ir balstītas uz latīņu alfabētu un var tikt izmantotas arī korejiešu valodas pierakstam citās valodās.

## **Makkūna–Reišauera korejiešu rakstības atveides ieteikumi**

1939. gadā Amerikas Savienotajās Valstīs tika publicēta akadēmiskiem mērķiem paredzēta korejiešu valodas rakstības atveides sistēma, kuru izveidoja Džordžs Makkūns (*George M. McCune*) un Edvīns Reišauers (*Edwin O. Reischauer*). To joprojām plaši izmanto ārpus Korejas. Lielākā daļa 20. gadsimtā tapušo pētījumu angļu valodā ir rakstīti, izmantojot Makkūna–Reišauera rakstības atveides ieteikumus. Makkūna–Reišauera rakstības atveides ieteikumi ir samērā grūti apgūstami, jo tajos lieto vairākas diakritiskās zīmes, daudz apostrofu (līdzskaņu aspirācijas apzīmēšanai) un defišu (zilbes robežas norādēm). Pēc Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas rakstības atveides ieteikumu izstrādāšanas 2000. gadā Makkūna–Reišauera rakstības atveides sistēmu izmanto aizvien retāk, it īpaši Dienvidkorejas teritorijā. Turklāt diakritisko zīmju un apostrofu daudzums šajā sistēmā padara to grūtāk pierakstāmu datoros un viedierīcēs. Tomēr joprojām daudzi, it īpaši valodnieki un akadēmiķi, izmanto tieši šo sistēmu.

Šajā sistēmā korejiešu valodas burti un burtkopas tiek rūpīgi un precīzi atveidoti latīņu alfabētā. Tās nolūks ir nevis atveidot katru korejiešu valodas grafēmu ar latīņu burtiem, kas atļautu atšķirt dažādas hangula rakstzīmes, pat ja tās perfekti neatbilst tām fonētiski, bet gan visprecīzāk attēlot katru skaņu korejiešu valodā atkarībā no tās pozīcijas vārdā.

## **Jeila Universitātes korejiešu valodas atveides sistēma**

Jeila Universitātes absolvents Samuels Elmo Mārtins (*Samuel Elmo Martin*) kopā ar kolēģiem 1942. gadā izveidoja korejiešu valodas rakstības atveides sistēmu, ar kuras palīdzību var atveidot ne tikai mūsdienu hangula versiju, bet arī viduslaikos izmantotās rakstzīmes. Tāpat kā Makkūna–Reišauera rakstības atveides ieteikumus, arī šo metodi plaši izmantoja korejiešu valodas izpētē un akadēmiskajā literatūrā. Mūsdienās to izmanto aizvien retāk.

## **Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas 2000. gada korejiešu rakstības atveides ieteikumi**

Pēc vairākām apspriedēm 2000. gadā Korejas Republikā tika izdoti jauni korejiešu rakstības atveides ieteikumi, kurus izstrādāja Kultūras un tūrisma ministrija. Izmantojot Makkūna–Reišauera korejiešu rakstības atveides ieteikumus, grūtības sagādāja noteiktu patskaņu pieraksts datorrakstā, turklāt Makkūna–Reišauera atveides sistēmas principi bija grūti saprotami pašiem korejiešiem, tādēļ mūsdienās visā Dienvidkorejas teritorijā vietvārdu un personvārdu atveidei izmanto Kultūras un tūrisma ministrijas izveidoto rakstības atveides sistēmu.

Šajā atveides sistēmā netiek izmantotas diakritiskās zīmes, tādēļ to daudz ērtāk ievadīt elektroniskajās ierīcēs. Netiek lietoti arī apostrofi, kuru netīši izlaidumi radīja pārpratumus, rakstot Makkūna–Reišauera atveides sistēmā. Kultūras un tūrisma ministrijas veidotajā atveides sistēmā katrai korejiešu valodas fonēmai atbilst kāds īpašs burts vai burtkopa – tātad galvenais mērķis ir precīzāka un sistemātiska transliterācija, nevis fonētiski perfekta izrunas atveide.

Viens no šīs atveides sistēmas trūkumiem ir jau iepriekš minētā daļēji neprecīzā fonētiskā atveide, kā arī daudzu secīgu patskaņu



izmantošana, kas var izraisīt apjukumu tiem, kuri perfekti nepārzina šo sistēmu. Kā piemēru var apskatīt vārdu *Joijdo* (여의도). Izmantojot Makkūna–Reišauera rakstības atveides ieteikumus, tas tiktu pierakstīts kā *Yōŭi-do*, turpretim, izmantojot 2000. gadā izdotos atveides ieteikumus, tas kļūst par *Yeoui-do*. Grūtības sagādā arī to vārdu pareizrakstība, kuri jau sen pazīstami starptautiski saskaņā ar Makkūna–Reišauera rakstības atveides ieteikumiem. Ja vecais un jaunais atveidojums ir ļoti atšķirīgs, dažu vietu nosaukumi kļūst grūti atšifrējami, piemēram, Gjongdžu pilsētas nosaukums (경주) agrāk tika pierakstīts kā *Kyōngju*, bet mūsdienās – kā *Gyeongju*. Arī dažu terminu pieraksts būtiski mainās – „gobuksons” (거북선; bruņurupuča formas kuģis, kas tika izmantots Japānas iebrukumu laikā 16. gadsimtā) agrāk tika pierakstīts kā *kōbüksōn*, bet pēc jaunās sistēmas – *geobukseon*.



### **3. PAMATPRINCIPI KOREJIEŠU PERSONVĀRDU, VIETVĀRDU UN CITU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDEI LATVIEŠU VALODĀ**

Latviešu valodā ir oficiāli izveidota tikai viena korejiešu valodas rakstības atveides sistēma. To ar Natālijas Jansones līdzdalību sagatavoja Dina Gailīte un 1997. gadā publicēja „Latvijas Vēstnesī”. Šie ieteikumi nav plaši zināmi, tādēļ tiek izmantoti reti. Bieži vien korejiešu īpašvārdu atveide latviešu valodā notiek, balstoties uz atveidi citās valodās, piemēram, angļu un krievu valodā. Dažreiz atveide tiek veikta, pamatojoties jau uz publicētajiem materiāliem, tādējādi veidojot relatīvi viendabīgu un dažreiz kļūdainu korejiešu valodas vārdu atveides praksi. Problēma ir radusies tādēļ, ka latviešu valodā netiek plaši izmantota viena sistematizēta korejiešu rakstības atveides metode. Turklāt 1997. gadā izveidotās atveides sistēmas pamatā ir Krievijā izmantotie korejiešu rakstības atveides ieteikumi, un tā ir pārāk sarežģīta tiem latviešiem, kuriem nav nekāda priekšstata par korejiešu valodas izrunas īpatnībām.

Oficiāli Korejas Republikā vietvārdi un valsts iestāžu nosaukumi ir jāpieraksta, izmantojot Kultūras un tūrisma ministrijas 2000. gadā izdotos rakstības atveides ieteikumus. Personvārdu atveidē šīs sistēmas izmantošana nav obligāta, tomēr ieteicama. Latviešu valodā Korejas personvārdi, vietvārdi un iestāžu nosaukumi ir atveidojami, balstoties uz to pierakstu korejiešu valodā.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Izdevumā „Vadlīnijas citvalodu īpašvārdu transkripcijai latviešu valodā” (Rīga: Karšu izdevniecība Jāņa sēta, 2006) iekļauti arī Gvido Pētersona un Jurģa Kavaca izstrādātie ieteikumi „Korejiešu valoda: vadlīnijas īpašvārdu transkripcijai latviešu valodā” ar informāciju par Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas 2000. gadā izdotajiem korejiešu rakstības atveides ieteikumiem – [red.].

## Personvārdi korejiešu valodā

### a. Personvārdu uzbūve

Korejiešu personvārdu sistēmu veido uzvārds un vārds. Uzvārdu vienmēr raksta pirms vārda. Netiek izmantoti ne dubultuzvārdi, ne tēvvārdi; sievietes pēc laulībām uzvārdu nemaina. Jaundzimušo vārdus visbiežāk izvēlas bērna vecāki un vecvecāki, balstoties uz vārda pierakstu ar ķīnizīmēm un tā simbolisko nozīmi.

Pēc 2015. gada datiem Korejā ir 5582 dažādi uzvārdi, no kuriem aptuveni 250 pastāvēja jau pirms Korejas Republikas dibināšanas 1948. gadā. Daudzi uzvārdi ir aizgūti no Ķīnas jau trīs karaļvalstu laikā, bet kopš Gorjo perioda (918–1392) tie tiek mantoti. Pārsvārā korejiešu uzvārdi ir vienzilbīgi, bet ir arī uzvārdi, kurus veido divas vai vairākas zilbes. Salīdzinot ar Ķīnu, kur ir vairāk nekā 4000 bieži izmantotu uzvārdu, vai Japānu ar vairāk nekā 100 000 uzvārdiem, Korejā tādu uzvārdu nav daudz – vairāk nekā pusei valsts iedzīvotāju ir uzvārdi *Gim (Kim)*, *I (Li)* un *Bak (Park)*. Tā kā korejiešu uzvārdi neizceļas ar dažādību, personas parasti atšķir pēc viņu vārdiem.

Mūsdienās visbiežāk ir sastopami trīszilbju personvārdi, kas sastāv no vienzilbīga uzvārda un divzilbīga vārda. Ir arī divzilbīgi personvārdi, kuros gan uzvārdu, gan vārdu veido viena zilbe. Retāk ir sastopami personvārdi ar četrām un vairāk zilbēm – to īpašnieki bieži vien ir Korejā naturalizējušies ārzemnieki.

**5. tabula.** Visbiežāk sastopamās korejiešu personvārdu uzbūves struktūras (uzvārds un vārds)<sup>9</sup>

Divzīlbīgi personvārdi	Trīszīlbīgi personvārdi		Četrzīlbīgi personvārdi	
	vienzīlbīgs uzvārds un divzīlbīgs vārds	divzīlbīgs uzvārds un vienzīlbīgs vārds	divzīlbīgs uzvārds un divzīlbīgs vārds	vienzīlbīgs uzvārds un trīszīlbīgs vārds
허-각 – Ho Gaks <sup>10</sup> (Heo Gak)	문-재인 – Muns Džeins <sup>11</sup> (Mun Jaein)	서문-탁 – Somuna Taka (Seomun Tak)	황보-혜정 – Hvangbo Hjedžonga (Hwangbo Hyejeong)	김-빛나리 – Gima (Kima) Bitnari (Gim (Kim) Bitnari)
김-식 – Gims (Kims) Šiks (Gim (Kim) Sik)	반-기문 – Bans Gimuns (Ban Gimun)	독고-탁 – Dokgo Taks (Dokgo Tak)	독고-영재 – Dokgo Jongdže (Dokgo Yeongjae)	박-산다라 – Baka (Parka) Sandara (Bak (Park) Sandara)
최-옥 – Čve (Čoi) Uks (Choe (Choi) Uk)	김-은형 – Gima (Kima) Unhjonga (Gim (Kim) Eunhyeong)	사공-민 – Sagongs Mins (Sagong Min)		
	전-지현 – Džona Džihjona (Jeon Jihyeon)			

**b. Personvārdu īpatnības**

Ne personvārdiem, ne sugasvārdiem korejiešu valodā nav gramatiskās dzimtes. Tādēļ pēc personvārda vien nav iespējams noteikt personas dzimumu. Lai gan personvārda pēdējā zilbe dažos sieviešu un vīriešu vārdos mēdz atšķirties, ir arī daudzi izņēmumi. Nereti vīrieša vārda pēdējā zilbe biežāk lietota sieviešu vārdos un sievietes vārda pēdējā zilbe biežāk izmantota vīriešu vārdos.

<sup>9</sup> Atveidojot personvārdus latviešu valodā, to zilbju skaits var mainīties, it īpaši pēc galotņu pievienošanas. Šajā tabulā iedalījums balstīts uz personvārda zilbju skaitu korejiešu valodā.

<sup>10</sup> Vīriešu vai sieviešu dzimtes galotni latviešu valodā pievieno atbilstoši attiecīgās personas dzimumam.

<sup>11</sup> Divzīlbīgs vārds, izrunā [dže-ins].

Vīriešu un sieviešu vārdos biežāk lietotās vārda pēdējās zilbes:

- zilbes, ko galvenokārt izmanto vīriešu vārdos:  
„-sok” (석 / seok), „-hun” (훈 / hun), „-hjong” (형 / hyeong), „-ho” (호 / ho), „-jol” (열 / yeol), „-rjol” (렬 / ryeol), „-ung” (웅 / ung), „-uk” (옥 / uk), „-hjok” (혁 / hyeok);
- zilbes, ko galvenokārt izmanto sieviešu vārdos:  
„-sun” (순 / sun), „-suk” (숙 / suk), „-jong” (영 / yeong), „-ok” (옥 / ok), „-dža” (자 / ja), „-hi” (희 / hui), „-hje” (혜 / hye), „-son” (선 / seon).

## Vietvārdi korejiešu valodā

### a. Vēsture un cilme

Lielākajai daļai Korejas vietvārdu rakstība ir balstīta uz ķīnizīmēm jeb handžu. Vēstures gaitā vietu nosaukumi bieži tikuši mainīti. Pirmoreiz vietvārdi masveidā tika standartizēti un mainīti Šillas periodā (57. g. p.m.ē.–935. g. m.ē.), karaļa Gjondoka (경덕왕 / Gyeongdeok) valdīšanas laikā (8. gs.). Vecie vietvārdi tika aizstāti ar jauniem nosaukumiem, kuri parasti bija divzīlbīgi un pierakstīti ar ķīnizīmēm. Nākamā visu valsti aptverošā vietvārdu maiņa notika japāņu okupācijas laikā (1910–1945). Pilsētas un pat vismazākie ciemi tika pārdēvēti japāņu valodā. Vienīgā pilsēta, kuru šis process neskāra, bija Seula. Mūsdienās Seula ir vienīgā Korejas lielpilsēta, kuras nosaukuma rakstība nav balstīta uz ķīnizīmēm.

Ar ķīnizīmēm pierakstīto vietvārdu cilme bieži vien ir grūti nosakāma, jo dažreiz tās tika piemeklētas un izvēlētas, balstoties uz to izrunu korejiešu valodā, nevis nozīmi. Turklāt dažu ķīnizīmju izruna un nozīme ir mainījusies laika gaitā, padarot vietvārdu etimoloģisko analīzi sarežģītāku.

## b. Vietvārdu iedalījums

- Nezināmas cilmes vietvārdi

Nezināmas cilmes vietvārdu skaits Korejā ir diezgan liels. Kā jau iepriekš minēts, bieži vien ķīnizīmes tika izvēlētas, balstoties tikai uz skanējumu un ignorējot to sākotnējo nozīmi.

- Vietvārdi, kuru cilme saistīta ar ģeogrāfisko vidi

Šajā kategorijā ir vietvārdi, kuru veidošanā izmantotas konkrētās apkārtējās vides iezīmes, topogrāfiskās un ģeogrāfiskās īpatnības. Šie vietvārdi visbiežāk ir atvasināti no kalnu, jūru, ezeru, avotu, līdzenumu nosaukumiem. Tā kā Korejas pussala ir ļoti kalnaina, daudzi pilsētu un ciemu nosaukumi ir atvasināti tieši no tuvumā esošo kalnu nosaukumiem vai to raksturīgajām pazīmēm. Šo pilsētu nosaukumus veido, vietvārdos iekļaujot, piemēram, tādas zilbes kā „-san” (산 / *san*) ‘kalns’ un „-bong” (봉 / *bong*) ‘virsošne’.

- Administratīvi izvēlēti vietvārdi

Sākot jau ar Gorjo (고려 / *Goryeo*) un Džosona dinastijām, daudzi vietvārdi tika izveidoti mākslīgi un izmantoti valsts administratīvajām vajadzībām, piemēram, zemes nodokļa administrēšanai, robežu noteikšanai un militāru objektu norādīšanai. Šie vietvārdi nav saistīti ar konkrētās vietas ģeogrāfiskajām pazīmēm.

Daudzi no šīs kategorijas vietvārdiem ir saistīti ar iebrukumiem Korejas pussalā, piemēram, lai norādītu vietas, kur tika izvietots karaspēks, nosaukuma beigās tika pievienotas zilbes „-džin” (진 / *jin*) ‘nometne’, „-bo” (보 / *bo*) ‘cietoksnis’ u. tml. Daudzo iebrukumu dēļ radušies vietvārdi arī ar tādām izskaņām kā „-tosong” (토성 / *toseong*) ‘no zemes veidota pils’, „-sansong” (산성 / *sanseong*) ‘kalna pils / cietoksnis’, plaši izmanto arī tādus vietvārdus (pilsētu, lielpilsētu rajonu vai novadu nosaukumus) kā Songne (성내 / *Seongnae*) ‘pils iekšā’, Šinsonga (신성 / *Sinseong*) ‘jaunā pils’, Songdonga (성동 / *Seongdong*) ‘pils austrumdaļa’,

Songnama (성남 / *Seongnam*) 'pils dienviddaļa' u. c. Daži no pazīstamākajiem vietvārdiem, kuru darināšanā izmantots vārds *pils*, būtu Hansonga (한성 / *Hanseong*), Hvasonga (화성 / *Hwaseong*), Gosonga (고성 / *Goseong*), Umsonga (음성 / *Eumseong*), Bosonga (보성 / *Boseong*), Ijsonga (의성 / *Uiseong*).

- Vietvārdi, kuru cilme saistīta ar lauksaimniecību un ekonomiskiem faktoriem

Vēsturiski Korejā pastāvēja agrāra sabiedrība, tādēļ daudzu vietu nosaukumi ir saistīti ar lauksaimniecību, zemi, dambjiem, tīrumu veidošanu un lauksaimniecības produktiem. Visā Korejas pussalā izmantoti vietvārdi, kas ir atvasināti no konkrētajā teritorijā ražoto lauksaimniecības produktu vai ar lauksaimniecību saistīto pārvaldības iestāžu nosaukumiem. Vietvārdu darināšanai bieži vien tika izmantoti arī koku nosaukumi, piemēram, priede – „sonamu” (소나무 / *sonamu*), vītols – „bodunamu” (버드나무 / *beodeunamu*), kā arī zemes resursu nosaukumi, piemēram, zelts – „gum” (금 / *geum*), sudrabs – „un” (은 / *eun*), varš – „dong” (동 / *dong*), dzelzs – „čol” (철 / *cheol*). Ar lauksaimniecību saistīti vietvārdi bieži vien beidzas ar zilbi „-džang” (장 / *jang*) 'lauks'.

Runājot par vietvārdiem, kuru nozīmi ietekmējuši ekonomiski faktori, var minēt daudz tādu, kuru darināšanā izmantotas zilbes „-ši” (시 / *si*) vai „-džang” (장 / *jang*) – no vārda „šidžang” (시장 / *sijang*) 'tirgus', jo vēsturiski katru piekto dienu noteiktās vietās tika organizēts tirgus. Šādiem vietvārdiem bieži tika pievienotas arī zilbes „-mak” (막 / *mak*) 'krogs' un „-so” (소 / *so*) 'vieta'. Te jāpiemin arī nozīmīgu tirdzniecības ceļu krustpunktu nosaukumi – tiem bieži tika pievienotas izskaņas „-sagori” (사거리 / *sageori*) 'četrus ceļu krustojums' vai „-bungi” (분기 / *bungi*) 'krustojums'. Tāpat īpašas zilbes un vārdi tika izmantoti, norādot ceļus, kas šķērsoja kalnus: „-jongha” (영하 / *yeongha*) 'zem kalnu pārejas', „-hjondžo” (현저 / *hyeonjeo*) 'zem kalnu pārejas', „-deči” (대치 / *daechi*) 'liels kalns', „-nomi” (너미 / *neomi*) 'kalnu pāreja' u. c.

- Vietvārdi, kuru cilme saistīta ar kultūras elementiem

Šajā kategorijā ietilpst vietvārdi, kuri ir saistīti ar nozīmīgu personu vārdiem, mitoloģiskiem tēliem, tautas dzīvesveidu un paražām, māņticību, reliģiju, izglītību un filozofiju, piemēram, ļoti daudziem Korejas vietvārdiem ir cieša saistība tieši ar konfūcismu. Plaši izplatīti bija arī vietvārdi, kas saistīti ar vietējām konfūcisma skolām. Citas filozofijas un reliģijas, kas ietekmējušas Korejas vietvārdus vēstures gaitā, ir budisms un taoisms. Džosona dinastijas laikā pastiprinājās konfūcisma ietekme Korejas pussalā. Tā ietekme atklājas, piemēram, Tvegjes ielas jeb Tvegjero nosaukumā (퇴계로 / *Toegyero*) – Džosona dinastijas izcilākā konfūcisma filozofa I Hvanga (이황 / *Hwang*) pēcnāves vārdā nosauktais ceļš.

Citi vietvārdi darināti, izmantojot vēsturiski nozīmīgu personu vārdus vai titulus, piemēram, Sedžonga iela jeb Sedžongno (서종로 / *Sejongno*), kas nosaukta korejiešu alfabēta izveidotāja karaļa Sedžonga pēcnāves vārdā, vai Čungmu iela jeb Čungmuro (충무로 / *Chungmuro*), kas nosaukta slavena karavadoņa pēcnāves vārdā.

## Komentāri un piezīmes

1. Personvārdiem latviešu valodā pievieno attiecīgās personas dzimumam atbilstošu vīriešu vai sieviešu dzimtes galotni. Šajos gadījumos ievēro latviešu valodas morfoloģijas un pareizrakstības likumus.
2. Tādu starptautiski pazīstamu uzvārdu kā Kims (김, *Gims / Gim (Kim)*), Parks (박, *Baks / Bak (Park)*), Čoi (최 / *Čve, Čojs / Choe (Choi)*) un tādu vietvārdu kā Seula (서울 / *Soula / Seoul*) un Phenjana (평양 / *Pjongjanga / Pyeongyang*) atveidē pieļaujams saglabāt latviešu valodā tradicionāli izmantotās formas – Kims (*Gims*), Parks (*Baks*), Čoi, Seula un Phenjana.



3. Dažkārt cilvēka personīgās izvēles dēļ viņa personvārds latīņu alfabētā tiek transliterēts citādi nekā atzītājās atveides sistēmās (Korejā un bieži vien ārzemēs dzīvojošie korejieši reizēm atveido savus vārdus pēc personīgajiem ieskatiem – atbilstoši vārda izrunai vai kādai citai atveides sistēmai). Šādos gadījumos pieļaujami arī tādi atveides varianti, kas neatbilst šai atveides sistēmai, tomēr vairāk ieteicams ievērot šos jaunos rakstības atveides ieteikumus.

**Piemērs:** 백남준, *Nam June Paik* (transliterētā forma) – **Namdžuns Beks** (latviešu valodā atveidotā forma).

4. Uzvārdu un vārdu raksta atsevišķi. Starp vārda zīlbēm atstarpi neievieto, proti, tās raksta vienā vārdā. Korejā uzvārdu raksta pirms vārda, turpretim, atveidojot personvārdu latviešu valodā, vadās pēc latviešu valodā pieņemtajiem principiem, tātad pirmo pieraksta vārdu un tad uzvārdu.

**Piemērs:** 서진석 / *Seo Jin Sok* (transliterētā forma) / *So Džin Sok* (izrūna) – **Džinsoks So** (latviešu valodā atveidotā forma).

5. Latvijā pazīstamu zīmolu, piemēram, *Samsung* (삼성) vai *Hyundai* (현대), kā arī plaši pazīstamu produktu (piemēram, kimči) nosaukumi ir izmantojami neatkarīgi no šiem ieteikumiem.

6. Garumzīmes netiek izmantotas.

7. Ja īpašvārda izrunā iespējami pārpratumi, tā rakstībā korejiešu valodā ir pieļaujams defises lietojums. Atveidē latviešu valodā defisi nelieto.

**Piemērs:** 해운대구 / *Hae-undaegu* – **Heunde** (Busanas pilsētas daļa) [red.].

**6. tabula.** Korejiešu rakstzīmju atveide

	Korejiešu valodas rakstzīme	Transliterācija latīņu grafētikā	Rakstzīmes atveide Makkūna–Reišauera atveides sistēmā	Rakstzīmes starptautiskā fonētiskā transkripcija
Patskaņi	ㅏ	a	a	[a]/[a:]
	ㅑ	ae	ae	[ɛ]/[ɛ:]
	ㅓ	ya	ya	[ja]
	ㅕ	yae	yae	[jɛ]
	ㅛ	eo	ö	[ʌ]/[ø:]
	ㅜ	e	e	[e]/[e:]
	ㅠ	yeo	yö	[jʌ]
	ㅡ	ye	ye	[je]
	ㅝ	o	o	[o]/[o:]
	ㅞ	wa	wa	[we]
	ㅟ	wae	wae	[wɛ]
	ㅠ	oe	oe	[ø]/[ø:]
	ㅢ	yo	yo	[jo]
	ㅤ	u	u	[u]/[u:]
	ㅥ	wo	wö	[wʌ]
	ㅦ	we	we	[we]
	ㅧ	wi	wi	[y]/[y:]
	ㅨ	yu	yu	[ju]
	ㅩ	eu	ü	[ɯ]/[ɯ:]
	ㅪ	ui	üi	[ɯi]
ㅫ vārda beigās	ui	üi	[i]	
ㅣ	l	i	[i]/[i:]	

Rakstzīmes atveide latviešu valodā	Piemēri			Piezīmes
	Īpašvārds korejiešu valodā	Īpašvārda atveide latviešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Īpašvārda veids
a	안산	<b>Ansana</b>	Ansan	vietvārds
e [plats e]	대전	<b>Dedžona</b>	Daejeon	vietvārds
ja	야탑	<b>Jatapa</b>	Yatap	vietvārds
je [plats e]	netiek izmantots īpašvārdos			
o	성남	<b>Songnama</b>	Seongnam	vietvārds
	서울	<b>Soula</b> [so-u-la] / <b>*Seula</b> (skat. iepriekš 2. komentāru)	Seoul	
e	세종	<b>Sedžonga</b>	Sejong	vietvārds
jo	영남	<b>Jongnama</b>	Yeongnam	vietvārds
je	예천	<b>Ječona</b>	Yecheon	vietvārds
o	고양	<b>Gojanga</b>	Goyang	vietvārds
va	과천	<b>Gvačona</b>	Gwacheon	vietvārds
ve [plats e]	괘법	<b>Gvebopa</b>	Gwaebeop	vietvārds
ve	회기	<b>Hvegi</b>	Hoegi	vietvārds
jo	판교	<b>Pangjo</b>	Pangyo	vietvārds
u	무주	<b>Mudžu</b>	Muju	vietvārds
vo	수원	<b>Suvona</b>	Suwon	vietvārds
ve	netiek izmantots īpašvārdos			
vi	회성	<b>Hvisongs</b>	Hwiseong	personvārds
ju	유성	<b>Jusonga</b>	Yuseong	vietvārds
u	음성	<b>Umsonga</b>	Eumseong	vietvārds
ij	회자	<b>Hijdža</b>	Huija	personvārds
i	정희	<b>Džonghi</b>	Jeonghui	personvārds
i	익산	<b>Iksana</b>	Iksan	vietvārds

Korejiešu valodas rakstzīme		Transliterācija latīņu grafētikā	Rakstzīmes atveide Makkūna–Reišauera atveides sistēmā	Rakstzīmes starptautiskā fonētiskā transkripcija	
Līdzskaņi zilbes sākumā	ㄱ	g	k/g	[g]	
	ㄴ	n	n	[n]	
	ㄴ pēc ㄹ	l/n	l/n	[l]	
	ㄷ	d	t/d	[t]	
	ㄹ	r	r	[r]	
	ㄹ	pēc ㄹ	l	l	[l]
		pēc ㅇ	n	n/r	[n]
		pēc ㅁ	n	n/r	[n]/[ɲ]
	ㅁ	m	m	[m]	
	ㅂ	b	p/b	[p]	
	ㅅ	s	s	[s]	
	ㅅ pirms ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ	s	s/sh	[ɕ]	
	ㅇ	–	–	–	
	ㅈ	j	ch	[tɕ]	
	ㅊ	ch	ch'	[tɕʰ]	
	ㅋ	k	k'	[kʰ]	
	ㅌ	t	t'	[tʰ]	
	ㅍ	p	p'	[pʰ]	
	ㅎ	h	h	[ɦ]/[h]	
	ㄱㄱ	kk	kk	[k̚]	
ㄷㄷ	tt	tt	[t̚]		
ㅂㅂ	pp	pp	[p̚]		
ㅅㅅ	ss	ss	[s̚]		
ㅈㅈ	jj	tch	[tɕ̚]		

Rakstzīmes atveide latviešu valodā	Piemēri			Piezīmes
	Īpašvārds korejiešu valodā	Īpašvārda atveide latviešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Īpašvārda veids
g	강남	<b>Gangnama</b>	Gangnam	vietvārds
n	나나	<b>Nana</b>	Nana	personvārds
l	설날	<b>Sollals</b>	Seollal	svētku nosaukums (korejiešu Jaungads)
d	독도	<b>Dokdo</b>	Dokdo	vietvārds
r	로라	<b>Rora</b>	Rora	personvārds
l	설리	<b>Solli</b>	Seolli	personvārds
n	강릉	<b>Gangnunga</b>	Gangneung	vietvārds
n	압록	<b>Amnoka</b>	Amnok	vietvārds
m	모미	<b>Momi</b>	Momi	personvārds
b	부산	<b>Busana</b>	Busan	vietvārds
s	서귀포	<b>Sogvipo</b>	Seogwipo	vietvārds
š	신촌	<b>Šinčona</b>	Sinchon	vietvārds
–	안동	<b>Andonga</b>	Andong	vietvārds
dž	제주	<b>Džedžu</b>	Jeju	vietvārds
č	춘천	<b>Čunčona</b>	Chuncheon	vietvārds
k	키	<b>Ki</b>	Ki	personvārds
t	퇴계	<b>Tvegje</b> [tve-gje]	Toegye	personvārds
p	평창	<b>Pjongčanga</b>	Pyeongchang	vietvārds
h	홍대	<b>Hongde</b>	Hongdae	vietvārds
k	격정	<b>Kokdžongs</b>	Kkeokjeong	personvārds
t	뚱이	<b>Tungi</b> [tung-i]	Ttungi	personvārds
p	뽕로로	<b>Pororo</b>	Ppororo	personvārds
s	사이	<b>Sai</b> [sa-i]	Ssai	personvārds
č	짱구	<b>Čanggu</b>	Jjangu	personvārds

Korejiešu valodas rakstzīme		Transliterācija latīņu grafētikā	Rakstzīmes atveide Makkūna–Reišauera atveides sistēmā	Rakstzīmes starptautiskā fonētiskā transkripcija
Līdzskaņi zilbes beigās (ja nākamā zilbe sākas ar līdzskaņi vai vārda pēdējā zilbē)	ㄱ	k	k	[k ]
	ㄴ	n	n	[n]
	ㄴ pirms ㄹ	l/n	l/n	[l]
	ㄷ	t	t	[t̚ ]
	ㄹ	l	l	[l]
	ㅁ	m	m	[m]
	ㅂ	p	p	[p̚ ]
	ㅂ pirms ㄹ	m	m	[m]
	ㅅ	t	t	[t̚ ]
	ㅇ	ng	ng	[ŋ]
	ㅈ	t	t	[t̚ ]
	ㅊ	t	t	[t̚ ]
	ㅋ	k	k	[k̚ ]
	ㅌ	t	t	[t̚ ]
	ㅍ	p	p	[p̚ ]
	ㅎ	h	-	-
	ㄱ	k	k	[k̚ ]

Rakstzīmes atveide latviešu valodā	Piemēri			Piezīmes
	Īpašvārds korejiešu valodā	Īpašvārda atveide latviešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Īpašvārda veids
<b>k</b>	석교	<b>Sokgjo</b>	Seokgyo	vietvārds
<b>n</b>	전주	<b>Džondžu</b>	Jeonju	vietvārds
<b>l</b>	한라	<b>Halla</b>	Halla	vietvārds
	전라	<b>Džolla</b>	Jeolla	vietvārds
<b>t</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>l</b>	팔달	<b>Paldals</b>	Paldal	vietvārds
<b>m</b>	남섬	<b>Namsoma</b>	Namseom	vietvārds
<b>p</b>	갑동	<b>Gapdongs</b>	Gapdong	personvārds
<b>m</b>	압록	<b>Amnoka</b>	Amnok	vietvārds
<b>t</b>	갯전	<b>Gatdžona</b>	Gatjeon	vietvārds
<b>ng</b>	포항	<b>Pohanga</b>	Pohang	vietvārds
<b>t</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>t</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>k</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>t</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>p</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>t</b>	netiek izmantots īpašvārdos			
<b>k</b>	netiek izmantots īpašvārdos			

Korejiešu valodas rakstzīme		Transliterācija latīņu grafētikā	Rakstzīmes atveide Makkūna–Reišauera atveides sistēmā	Rakstzīmes starptautiskā fonētiskā transkripcija
Līdzskaņi zilbes beigās (ja nākamā zilbe sākas ar patskaņi vai puspatskaņi)	ㄱ	g	g	[g]
	ㄴ	n	n	[n]
	ㄹ	r	r	[r]
	ㅁ	m	m	[m]
	ㅂ	b	b	[b]
	ㅇ	ng	ng	[ŋ]

**Būtiskākās atšķirības starp Makkūna–Reišauera korejiešu rakstības atveides sistēmu un korejiešu īpašvārdu atveides ieteikumiem latviešu valodā:**

- 1) patskaņi *o* un *u* atveidojami kā **o** un **u**; divskanis *ŏi* – kā **ij**;
- 2) palatalizētie līdzskaņi *ch'*, *k'*, *t'*, *p'* atveidojami kā **č**, **k**, **t**, **p**;
- 3) līdzskanis *ng* arī vārda beigās vienmēr atveidojams kā **ng** (nevis *n*).



Rakstzīmes atveide latviešu valodā	Piemēri			Piezīmes
	Īpašvārds korejiešu valodā	Īpašvārda atveide latviešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Īpašvārda veids
<b>g</b>	덕유	<b>Dogju</b>	Deogyu	vietvārds
<b>n</b>	안양	<b>Anjanga</b>	Anyang	vietvārds
<b>r</b>	일연	<b>Irjons</b>	Iryeon	personvārds
<b>m</b>	남이	<b>Nami</b> [nam-i]	Nami	vietvārds
<b>b</b>	갑일	<b>Gabils</b> [gab-ils]	Gabil	personvārds
<b>ng</b>	영애	<b>Jonge</b> [jong-e]	Yeongae	personvārds

## 4. KOREJIEŠU ĪPAŠVĀRDI UN TO ATVEIDES SARAKSTI LATVIEŠU VALODĀ

### Ģeogrāfiskie nosaukumi

Piezīme: 7., 8. un 9. tabulā ar \* apzīmēti nosaukumi, kas izmantoti „Lielajā pasaules atlantā” (2008), ja tie atšķiras no šeit piedāvātajiem.



**7. tabula. Korejas upju nosaukumu atveide latviešu valodā**

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā <sup>12</sup>	Atveide latviešu valodā
압록강	Amnokgang <sup>13</sup>	Amnoka – Amnokas upe Amnokgana (Korejā)*, Jaludzjana (Ķīnā)*
두만강	Dumangang	Dumana – Dumanas upe Tumangana (Korejā)*, TumenĶdzjana (Ķīnā)*
낙동강	Nakdonggang	Nakdonga – Nakdongas upe Naktongana*
한강	Hangang	Hana – Hanas upe Hangana*
북한강	Bukhangang	Bukhana – Bukhanas upe
대동강	Daedonggang	Dedonga – Dedongas upe Tedongana*
금강	Geumgang	Guma – Gumas upe Kimgana*
임진강	Imjingang	Imdžina – Imdžinas upe Imdžingana*
장자강	Jangjagang	Džangdža – Džangdžas upe
청천강	Cheongcheongang	Čongčona – Čongčonas upe Čončongana*
섬진강	Seomjingang	Somdžina – Somdžinas upe Somdžingana*
남강	Namgang	Nama – Namas upe Namhangana*
례성강	Ryeseonggang	Rjesonga – Rjesongas upe
소양강	Soyanggang	Sojanga – Sojangas upe
대령강	Daeryeonggang	Derjonga – Derjongas upe
홍천강	Hongcheongang	Hongčona – Hongčonas upe
한탄강	Hantangang	Hantana – Hantanas upe
영산강	Yeongsangang	Jongsana – Jongsanas upe
황강	Hwanggang	Hvanga – Hvangas upe
금호강	Geumhogang	Gumho – Gumho upe

<sup>12</sup> Balstoties uz 2000. gadā izdotajiem Korejas Republikas Kultūras un tūrisma ministrijas korejiešu valodas rakstības atveides ieteikumiem „The Revised Romanization of Korean”. Princips izmantots 7.–16. tabulā.

<sup>13</sup> *Kang / gang* (강) vārda beigās nozīmē ‘upe’.

**8. tabula.** Korejas kalnu un virsotņu nosaukumu  
atveide latviešu valodā

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
백두산	Baekdusan <sup>14</sup>	Bekdu – Bekdu kalns Pektusans*
만탑산	Mantapsan	Mantaps – Mantapa kalns
한라산	Hallasan	Halla – Hallas kalns Hallasans*
지리산	Jirisan	Džiri – Džiri kalns Čirisans*
묘향산	Myohyangsan	Mjohjangs – Mjohjanga kalns Mjohjansans*
마대산	Madaesan	Made – Mades kalns
반야봉	Banyabong	Banjas virsotne
설악산	Seoraksan	Soraks – Soraka kalns Soraksans*
영신봉	Yeongsinbong	Jongšina virsotne
금강산	Geumgangsan	Gumgangs – Gumganga kalns Kimgansans*
덕유산	Deogyusan	Dogju – Dogju kalns
귀뚜기청봉	Gwittaegicheongbong	Gvitegičonga virsotne
매봉산	Maebongsan	Mebongs – Mebonga kalns
계방산	Gyebangsan	Gjebangs – Gjebanga kalns
함백산	Hambaeksan	Hambeks – Hambeka kalns
태백산	Taebaeksan	Tebeks – Tebeka kalns Thebeka grēda*
오대산	Odaesan	Ode – Odes kalns (Odesana Nacionālais parks*)
가리왕산	Gariwangsan	Garivangs – Garivanga kalns
호령봉	Horyeongbong	Horjonga virsotne
문수봉	Munsubong	Munsu virsotne

<sup>14</sup> *San* (산) vārda beigās nozīmē 'kalns', *bong* (봉) nozīmē 'virsotne'.

**9. tabula. Korejas Republikas provinču un pilsētu nosaukumu atveide latviešu valodā**

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
강원도	<i>Gangwondo</i> <sup>15</sup> ( <i>Gangwon province</i> )	Gangvonas province ( <i>Gangvondo</i> )
강릉시	Gangneungsi (Gangneung)	Gangnunga Kannina*
고한읍	Gohaneup (Gohan)	Gohana
동해시	Donghaesi (Donghae)	Donghe Tonhe*
사북읍	Sabukeup (Sabuk)	Sabuka
삼척시	Samcheoksi (Samcheok)	Samčoka Samčhoka*
속초시	Sokchosi (Sokcho)	Sokčo Sokčho*
원주시	Wonjusi (Wonju)	Vondžu
정선읍	Jeongseoneup (Jeongseon)	Džongsona
춘천시	Chuncheonsi (Chuncheon)	Čunčona Čunčhona*
태백시	Taebaeksi (Taebaek)	Tebeka Thebeka*
평창읍	Pyeongchangeup (Pyeongchang)	Pjongčanga Phjončhana*
홍천읍	Hongcheoneup (Hongcheon)	Hongčona Hončhona*
횡성읍	Hoengseongeup (Hoengseong)	Hvengsonga Hvensona*

<sup>15</sup> Do (도) vārda beigās nozīmē 'province' vai 'sala', savukārt si (시), eup (읍) un myeon (면) vārda beigās apzīmē dažāda lieluma pilsētas.

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
경기도	<i>Gyeonggido</i> ( <i>Gyeonggi province</i> )	Gjonggi province ( <i>Gjonggido</i> )
고양시	Goyangsi (Goyang)	Gojanga Kojana*
광명시	Gwangmyeongsi (Gwangmyeong)	Gvangmjonga
군포시	Gunposi (Gunpo)	Gunpo
남양주시	Namyangjusi (Namyangju)	Namjangdžu
부천시	Bucheonsi (Bucheon)	Bučona
성남시	Seongnamsi (Seongnam)	Songnama Sonnama*
수원시	Suwonsi (Suwon)	Suvona
시흥시	Siheungsi (Siheung)	Šihunga
안산시	Ansansi (Ansan)	Ansana
안양시	Anyangsi (Anyang)	Anjanga Anjana
용인시	Yonginsi (Yongin)	Jongina Jonina*
의정부시	Uijeongbusi (Uijeongbu)	Ijdžongbu Ijdžonbu*
파주시	Pajusi (Paju)	Padžu Phadžu*
평택시	Pyeongtaeksi (Pyeongtaek)	Pjongteka Phjontheka*
화성시	Hwaseongsi (Hwaseong)	Hvasonga

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
경상남도	<i>Gyeongsangnamdo</i> ( <i>South Gyeongsang province</i> )	Dienvidgjongsangas province ( <i>Gjongsangnamdo</i> )
가야읍	Gayaeup (Gaya)	Gaja
거제시	Geojesi (Geoje)	Godže Kodže*
고성읍	Goseongeup (Goseong)	Gosonga Kosona*
김해시	Gimhaesi (Gimhae)	Gimhe Kimhe*
남지읍	Namjieupeup (Namji)	Namdži
남해읍	Namhaeueup (Namhae)	Namhe
밀양시	Miryangsi (Miryang)	Mirjanga Mirjana*
사천시	Sacheonsi (Sacheon)	Sačona Sačhona*
양산시	Yangsansi (Yangsang)	Jangsana Jansana*
진주시	Jinjusi (Jinju)	Džindžu Čindžu*
창녕읍	Changnyeongeup (Changnyeong)	Čangnjonga Čhannjona*
창원시	Changwonsi (Changwon)	Čangvona Čhanvona*
칠원읍	Chilwoneup (Chilwon)	Čilvona
통영시	Tongyeongsi (Tongyeong)	Tongjonga Thonjona*
하동읍	Hadongeup (Hadong)	Hadonga

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
경상북도	<i>Gyeongsangbukdo</i> (North Gyeongsang province)	Ziemeļgjonsangas province (Gjongsangbukdo)
경산시	Gyeongsansi (Gyeongsan)	Gjonsana Kjonsana*
경주시	Gyeongjusi (Gyeongju)	Gjongdžu Kjondžu*
구미시	Gumisi (Gumi)	Gumi Kumi*
김천시	Gimcheonsi (Gimcheon)	Gimčona Kimčhona*
문경시	Mungyeongsi (Mungyeong)	Mungjonga Mungjona*
봉화읍	Bonghwaep (Bonghwa)	Bonghva Ponhva*
상주시	Sangjusi (Sangju)	Sangdžu Sandžu*
안동시	Andongsi (Andong)	Andonga Andona*
영주시	Yeongjusi (Yeongju)	Jongdžu Jondžu*
영천시	Yeongcheonsi (Yeongcheon)	Jongčona Jončhona*
예천읍	Yecheoneup (Yecheon)	Ječona Ječhona*
울릉읍	Ulleungeup (Ulleung)	Ullunga Ullina*
의성읍	Uiseongeup (Uiseong)	Ijsonga Ijsona*
포항시	Pohangsi (Pohang)	Pohanga Phohana*
화양읍	Hwayangeup (Hwayang)	Hvajanga



Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
전라남도	<i>Jeollanamdo</i> ( <i>South Jeolla province</i> )	Dienvidžollas province ( <i>Džollanamdo</i> )
강진읍	Gangjineup (Gangjin)	Gangdžina Kandžina*
고흥읍	Goheungeup (Goheung)	Gohunga Kohina*
광양시	Gwangyangsi (Gwangyang)	Gvangjanga Kvanjana*
나주시	Najusi (Naju)	Nadžu
도양읍	Doyangeup (Doyang)	Dojanga
목포시	Mokposi (Mokpo)	Mokpo Mokpho*
무안읍	Muaneup (Muan)	Muana
삼향읍	Samhyangeup (Samhyang)	Samhjanga
삼호읍	Samhoeup (Samho)	Samho
순천시	Suncheonsi (Suncheon)	Sunčona Sunčhona*
여수시	Yeosusi (Yeosu)	Josu
영암읍	Yeongameup (Yeongam)	Jongama
일로읍	Illo eup (Illo)	Illo
해남읍	Haenameup (Haenam)	Henama
화순읍	Hwasuneup (Hwasun)	Hvasuna
전라북도	<i>Jeollabukdo</i> ( <i>North Jeolla province</i> )	Ziemeļdžollas province ( <i>Džollabukdo</i> )
고창읍	Gochangeup (Gochang)	Gočanga Kočhana*
군산시	Gunsansi (Gunsan)	Gunsana Kunsana*
김제시	Gimjesi (Gimje)	Gimdže
남원시	Namwonsi (Namwon)	Namvona
무주읍	Mujueup (Muju)	Mudžu
봉동읍	Bongdongeup (Bongdong)	Bongdonga

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
부안읍	Buaneup (Buan)	Buana Puana*
산서면	Sanseomyeon (Sanseo)	Sanso
순창읍	Sunchangup (Sunchang)	Sunčanga
장수읍	Jangsueup (Jangsu)	Džangsu
전주시	Jeonjusi (Jeonju)	Džondžu Čondžu*
정읍시	Jeongeupsi (Jeongeup)	Džongupa Čonipa*
진안읍	Jinaneup (Jinan)	Džinana
익산시	Iksansi (Iksan)	Iksana
임실읍	Imsileup (Imsil)	Imšila Imshila*
제주도	<i>Jejudo (Jeju island)</i>	Džedžu sala (Džedžudo)
제주시	Jejusi (Jeju)	Džedžu Čedžu*
서귀포시	Seogwiposi (Seogwipo)	Sogvipo Sogviphō*
충청남도	<i>Chungcheongnamdo (South Chungcheong province)</i>	Dienvīdčungčongas province (Čungčongnamdo)
계룡시	Gyeryongsi (Gyeryong)	Gjerjonga Kjerjona*
공주시	Gongjusi (Gongju)	Gongdžu Kondžu*
광천읍	Gwangcheoneup (Gwangcheon)	Gvangčona
금산읍	Geumsaneup (Geumsan)	Gumsana Kimsana*
논산시	Nonsansi (Nonsan)	Nonsana
당진시	Dangjinsi (Dangjin)	Dangdžina Tandžina*
보령시	Boryeongsi (Boryeong)	Borjonga Porjona*

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
서산시	Seosansi (Seosan)	Sosana
서천읍	Seocheoneup (Seocheon)	Sočona Sočhona*
아산시	Asansi (Asan)	Asana
장항읍	Janghangeup (Janghang)	Džanghanga
천안시	Cheonansi (Cheonan)	Čonana Čonana*
청양읍	Cheongyangeup (Cheongyang)	Čongjanga
태안읍	Taeaneup (Taeon)	Teana Theana*
홍성읍	Hongseongeup (Hongseong)	Hongsonga Honsona*
충청북도	<i>Chungcheongbukdo (North Chungcheong province)</i>	Ziemeļčungčongas province ( <i>Čungčongbukdo</i> )
괴산읍	Goesaneup (Goesan)	Gvesana
금왕읍	Geumwangeup (Geumwang)	Gumvanga
단양읍	Danyangeup (Danyang)	Danjanga Tanjana*
덕산면	Deoksanmyeon (Deoksan)	Doksana
매포읍	Maepoeup (Maepo)	Mepo
옥천읍	Okcheoneup (Okcheon)	Okčona Okčhona*
영동읍	Yeongdongeup (Yeongdong)	Jongdonga Jondona*
음성읍	Eumseongeup (Eumsong)	Umsonga
제천시	Jecheonsi (Jecheon)	Džečona Čečhona*
진천읍	Jincheoneup (Jincheon)	Džinčona
증평읍	Jeungpyeongeup (Jeungpyeong)	Džungpjonga Činphjona*

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
청주시	Cheongjusi (Cheongju)	Čongdžu Čhondžu*
충주시	Chungjusi (Chungju)	Čungdžu Čhundžu*

Lielpilsētas		
서울시	Seoulsi (Seoul)	Seula* / Soula [so-u-la] <sup>16</sup> – galvaspilsēta (īpašā pilsēta)
울산시	Ulsansi (Ulsan)	Ulsana
세종시	Sejongsi (Sejong)	Sedžonga – autonoma lielpilsēta
인천시	Incheonsi (Incheon)	Inčona Inčhona*
부산시	Busansi (Busan)	Busana Pusana*
대구시	Daegusi (Daegu)	Degu Tegu*
대전시	Daejeonsi (Daejeon)	Dedžona Tedžona*
광주시	Gwangjusi (Gwangju)	Gvangdžu Kvandžu*

<sup>16</sup> Atveides variants, ieteikums praksē izmantot tradicionāli ierasto formu Seula.

## Personvārdi

**10. tabula.** Džosona dinastijas un Korejas Impērijas karaļi

Pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Atveide latviešu valodā
태조	Taejo	Tedžo
정종	Jeongjong	Džongdžongs
태종	Taejong	Tedžongs
세종	Sejong	Sedžongs
문종	Munjong	Mundžongs
단종	Danjong	Dandžongs
세조	Sejo	Sedžo
예종	Yejong	Jedžongs
성종	Seongjong	Songdžongs
연산군	Yonsangun <sup>17</sup>	princis Jonsans
중종	Jungjong	Džungdžongs
인종	Injong	Indžongs
명종	Myeongjong	Mjongdžongs
선조	Seonjo	Sondžo
광해군	Gwanghaegun	princis Gvanghe
인조	Injo	Indžo
효종	Hyojong	Hjodžongs
현종	Hyeonjong	Hjondžongs
숙종	Sukjong	Sukdžongs
경종	Gyeongjong	Gjongdžongs
영조	Yeongjo	Jongdžo
정조	Jeongjo	Džongdžo
순조	Sunjo	Sundžo
헌종	Heonjong	Hondžongs
철종	Cheoljong	Čoldžongs
고종	Gojong	Godžongs
순종	Sunjong	Sundžongs

<sup>17</sup> *Gun* (군) vārda beigās nozīmē 'princis'.

**11. tabula. Korejas vadošās amatpersonas**

Amata nosaukums korejiešu valodā (transliterācija latīņu grafētikā)	Amata nosaukums latviešu valodā	Amatpersonas personvārds korejiešu valodā
대통령 (Daetongnyeong)	Valsts prezidents	문재인
국무총리 (Gukmuchongni)	Ministru prezidents	이낙연
기획재정부 장관 (Gihoekjaejeongbu janggwan)	plānošanas un finanšu ministrs	홍남기
교육부 장관 (Gyoyukbu janggwan)	izglītības ministre	유은혜
과학기술정보통신부 장관 (Gwahakgisuljeongbotongsinbu janggwan)	zinātnes un tehnoloģiju, informācijas un komunikācijas ministrs	유영민
외교부 장관 (Oegyobu janggwan)	ārlietu ministre	강경화
통일부 장관 (Tongilbu janggwan)	apvienošanas ministrs	조명균
법무부 장관 (Beommubu janggwan)	tieslietu ministrs	박상기
국방부 장관 (Gukbangbu janggwan)	nacionālās aizsardzības ministrs	정경두
행정안전부 장관 (Haengjeonganjeonbu janggwan)	valsts pārvaldes un drošības ministrs	김부겸
문화체육관광부 장관 (Munhwacheyukgwangwangbu janggwan)	kultūras, sporta un tūrisma ministrs	도종환
농림축산식품부 장관 (Nongnimchuksansikpumbu janggwan)	lauksaimniecības, lopkopības un pārtikas ministrs	김영록
산업통상자원부 장관 (Saneoptongsangjawnbu janggwan)	rūpniecības, tirdzniecības un resursu ministrs	성윤모
보건복지부 장관 (Bogeonbokjibu janggwan)	veselības un labklājības ministrs	박능후
환경부 장관 (Hwangyeongbu janggwan)	vides ministrs	조명래
고용노동부 장관 (Goyongnodongbu janggwan)	nodarbinātības un darba ministrs	이재갑
여성가족부 장관 (Yeoseonggajokbu janggwan)	dzimumu līdztiesības un ģimenes lietu ministre	진선미
국토교통부 장관 (Guktoogyotongbu janggwan)	zemkopības, infrastruktūras un satiksmes ministre	김현미
해양수산부 장관 (Haeyangsusanbu janggwan)	jūrlietu un zivsaimniecības ministrs	김영춘
중소벤처기업부 장관 (Jungsobencheogieopbu janggwan)	mikrouzņēmumu un makrouzņēmumu ministrs	홍종학

<sup>18</sup> Divzīlbīgs vārds, izrunā [dže-ins].<sup>19</sup> Šajā un turpmākajās tabulās iekavās norādīta personvārda tradicionālā forma.

Transliterācija latīņu grafētikā	Ārzemju plašsaziņas līdzekļos izmantotais personvārds	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā
Mun Jaein	Moon Jae-in	Džeins <sup>18</sup>	Muns
I (Lee / Yi) Nagyeon	Lee Nak-yeon / Lee Nak-yon	Nagjons	I (Li) <sup>19</sup>
Hong Namgi	Hong Nam-ki	Namgi	Hongs
Yu Eunhye	Yoo Eun-hae	Unhje	Ju
Yu Yeongmin	Yoo Young-min	Jongmins	Ju
Gang Gyeonghwa	Kang Kyung-wha	Gjonghva	Ganga
Jo Myeonggyun	Cho Myung-kyun / Cho Myung-gyun / Jo Myeong-gyun	Mjonggjuns	Džo
Bak (Park) Sanggi	Park Sang-gi	Sanggi	Baks (Parks)
Jeong Gyeongdu	Jeong Gyeong-du / Jeong Kyeong-doo	Gjongdu	Džongs
Gim (Kim) Bugyeom	Kim Boo-kyum	Bugjoms [bu-gjoms]	Gims (Kims)
Do Jonghwan	Do Jong-hwan	Džonghvans	Do
Gim (Kim) Yeongnok	Kim Yung-rok	Jongnoks	Gims (Kims)
Seong Yunmo	Sung Yun-mo	Junmo	Songs
Bak (Park) Neunghu	Park Neunghoo / Park Neung-hu	Nunghu	Baks (Parks)
Jo Myeongnae	Cho Myung-Rae	Mjongne	Džo
I (Lee / Yi) Jaegap	Lee Jae-gap	Džegaps	I (Li)
Jin Seonmi	Jin Seon-mi	Sonmi	Džina
Gim (Kim) Hyeonmi	Kim Hyun-mi	Hjonmi	Gima (Kima)
Gim (Kim) Yeongchun	Kim Young-choon	Jongčuns	Gims (Kims)
Hong Jonghak	Hong Jong-hak	Džonghaks	Hongs

**12. tabula. Korejas prezidenti**

Personvārds korejiešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Ārzemju plašsaziņas līdzekļos izmantotais personvārds
이승만	I (Lee / Yi) Seungman	Syngman Rhee
윤보선	Yun Boseon	Yun Posun
박정희	Bak (Park) Jeonghui	Park Chung-hee
최규하	Choe (Choi) Gyuha	Choi Kyu-hah
전두환	Jeon Duhwan	Chun Doo-hwan
노태우	No Taeu	Roh Tae-woo
김영삼	Gim (Kim) Yeongsam	Kim Young-sam
김대중	Gim (Kim) Daejung	Kim Dae-jung
노무현	No Muhyeon	Roh Moo-hyun
이명박	I (Lee / Yi) Myeongbak	Lee Myung-bak
박근혜	Bak (Park) Geunhye	Park Geun-hye
문재인	Mun Jaein	Moon Jae-in

**13. tabula. Korejas provinču gubernatori**

Provinces nosaukuma pieraksts korejiešu valodā (transliterācija latīņu grafētikā)	Provinces nosaukuma atveide latviešu valodā	Gubernatora personvārds korejiešu valodā
경기도 (Gyeonggido)	Gjonggi province	이재명
강원도 (Gangwondo)	Gangvonas province	최문순
충청남도 (Chungcheongnamdo)	Dienvīdčungčongas province	양승조
충청북도 (Chungcheongbukdo)	Ziemeļčungčongas province	이시종
전라남도 (Jeollanamdo)	Dienvīdžollas province	김영록
전라북도 (Jellabukdo)	Ziemeļdžollas province	송하진
경상남도 (Gyeongsangnamdo)	Dienvīdžongsangas province	김경수
경상북도 (Gyeongsangbukdo)	Ziemeļjongsangas province	이철우
제주도 (Jejudo)	Džedžu province	원희룡



	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Dzimums
	Sungmans	I (Li)	vīr.
	Bosons	Juns	vīr.
	Džonghi	Baks (Parks)	vīr.
	Gjuha	Čve (Čoi)	vīr.
	Duhvans	Džons	vīr.
	Teu [te-u]	No	vīr.
	Jongsams	Gims (Kims)	vīr.
	Dedžungs	Gims (Kims)	vīr.
	Muhjons [mu-hjons]	No	vīr.
	Mjongbaks	I (Li)	vīr.
	Gunhje	Baka (Parka)	siev.
	Džeins [dže-ins]	Muns	vīr.

	Transliterācija latīņu grafētikā	Ārzemju plašsaziņas līdzekļos izmantotais personvārds	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Dzimums
	I (Lee / Yi) Jaemyeong	Lee Jae-myeong / Lee Jae-myung	Džemjongs [dže-mjongs]	I (Li)	vīr.
	Choe (Choi) Munsun	Choi Moon/ Choi Mun-sun	Munsuns	Čve (Čoi)	vīr.
	Yang Seungjo	Yang Seung-jo	Sungdžo	Jangs	vīr.
	I (Lee / Yi) Sijong	Lee Si-jong	Šidžongs	I (Li)	vīr.
	Gim (Kim) Yeongnok	Kim Yung-rok	Jongnoks	Gims (Kims)	vīr.
	Song Hajin	Song Ha-jin	Hadžins	Songs	vīr.
	Gim (Kim) Gyeongsu	Kim Kyoung-soo	Gjongsu	Gims (Kims)	vīr.
	I (Lee / Yi) Cheoru	Lee Cheol-woo	Čoru [čor-u]	I (Li)	vīr.
	Won Huiryong	Won Hui-ryong / Won Hee-ryong	Hijrjongs	Vons	vīr.

**14. tabula. Korejas literāti**

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Vārds	Uzvārds	Dzimums
고은	Go Eun	Uns	Go	vīr.
고창수	Go Changsu	Čangsu	Go	vīr.
고형렬	Go Hyeongnyeol	Hjongnjols	Go	vīr.
공지영	Gong Jiyeong	Džijonga	Gonga	siev.
구상	Gu Sang	Sangs	Gu	vīr.
김광규	Gim (Kim) Gwanggyu	Gvanggju	Gims (Kims)	vīr.
김광림	Gim (Kim) Gwangnim	Gvangnims	Gims (Kims)	vīr.
김남조	Gim (Kim) Namjo	Namdžo	Gima (Kima)	siev.
김성종	Gim (Kim) Seongjong	Songdžongs	Gims (Kims)	vīr.
김소월	Gim (Kim) Sowol	Sovols	Gims (Kims)	vīr.
김수영	Gim (Kim) Suyeong	Sujongs	Gims (Kims)	vīr.
김승옥	Gim (Kim) Seungok	Sungoks [sung-oks]	Gims (Kims)	vīr.
김승희	Gim (Kim) Seunghui	Sunghi	Gima (Kima)	siev.
김애란	Gim (Kim) Aeran	Erana	Gima (Kima)	siev.
김양식	Gim (Kim) Yangsik	Jangšiks	Gims (Kims)	vīr.
김연수	Gim (Kim) Eonsu	Onsu	Gims (Kims)	vīr.
김연수	Gim (Kim) Yeonsu	Jonsu	Gims (Kims)	vīr.
김영하	Gim (Kim) Yeongha	Jongha	Gims (Kims)	vīr.
김원일	Gim (Kim) Wonil	Vonils [von-ils]	Gims (Kims)	vīr.
김유정	Gim (Kim) Yujeong	Judžongs	Gims (Kims)	vīr.
김인숙	Gim (Kim) Insuk	Insuka	Gima (Kima)	siev.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Vārds	Uzvārds	Dzimums
김주영	Gim (Kim) Juyeong	Džujongs	Gims (Kims)	vīr.
김중혁	Gim (Kim) Junghyeok	Džunghjoks	Gims (Kims)	vīr.
김지하	Gim (Kim) Jiha	Džiha	Gims (Kims)	vīr.
김진경	Gim (Kim) Jingyeong	Džingjongs	Gims (Kims)	vīr.
김춘수	Gim (Kim) Chunsu	Čunsu	Gims (Kims)	vīr.
김혜순	Gim (Kim) Hyesun	Hjesuna	Gima (Kima)	siev.
김훈	Gim (Kim) Hun	Huns	Gims (Kims)	vīr.
나희덕	Na Huideok	Hijdoka	Na	siev.
문정희	Mun Jeonghui	Džonghi	Muna	siev.
박경리	Bak (Park) Gyeongni	Gjongni	Baka (Parka)	siev.
박목월	Bak (Park) Mogwol	Mogvols	Baks (Parks)	vīr.
박민규	Bak (Park) Mingyu	Mingju	Baks (Parks)	vīr.
박범신	Bak (Park) Beomsin	Bomšins	Baks (Parks)	vīr.
박완서	Bak (Park) Wanseo	Vanso	Baka (Parka)	siev.
박인환	Bak (Park) Inhwan	Inhvans	Baks (Parks)	vīr.
배수아	Bae Sua	Sua	Be	siev.
서정주	Seo Jeongju	Džongdžu	So	vīr.
송석제	Song Seokje	Sokdže	Songs	vīr.
송영	Song Yeong	Jongs	Songs	vīr.
신경림	Sin Gyeongnim	Gjongnima	Šina	siev.
신경숙	Sin Gyeongsook	Gjongsooka	Šina	siev.
양귀자	Yang Gwija	Gvidža	Janga	siev.
염상섭	Yeom Sangseop	Sangsoops	Joms	vīr.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Vārds	Uzvārds	Dzimums
오세영	O Seyeong	Sejongs	O	vīr.
오정희	O Jeonghui	Džonghi	O	siev.
윤동주	Yun Dongju	Dongdžu	Juns	vīr.
윤대녕	Yun Daenyeong	Denjongs	Juns	vīr.
윤홍길	Yun Heunggil	Hunggils	Juns	vīr.
은희경	Eun Huigyeong	Hijjonga	Una	siev.
이광수	I (Lee / Yi) Gwangsu	Gvangsu	I (Li)	vīr.
이문구	I (Lee / Yi) Mungu	Mungu	I (Li)	vīr.
이문열	I (Lee / Yi) Munyeol	Munjols	I (Li)	vīr.
이상	I (Lee / Yi) Sang	I (Li) Sangs (pseidonīms)		vīr.
이승우	I (Lee / Yi) Seungu	Sungu	I (Li)	vīr.
이어령	I (Lee / Yi) Eoryeong	Orjongs [o-rjongs]	I (Li)	vīr.
이인성	I (Lee / Yi) Inseong	Insongs	I (Li)	vīr.
이청준	I (Lee / Yi) Cheongjun	Čongdžuns	I (Li)	vīr.
이호철	I (Lee / Yi) Hocheol	Hočols	I (Li)	vīr.
이효석	I (Lee / Yi) Hyoseok	Hjosoks	I (Li)	vīr.
임철우	Im Cheoru	Čoru [čor-u]	Ims	vīr.
정영문	Jeong Yeongmun	Jongmuns	Džongs	vīr.
정유정	Jeong Yujeong	Judžonga	Džonga	siev.
정이현	Jeong Ihyeon	Ihjona [i-hjo-na]	Džonga	siev.
정현중	Jeong Hyeonjong	Hjondžongs	Džongs	vīr.
정호승	Jeong Hoseung	Hosungs	Džongs	vīr.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Vārds	Uzvārds	Dzimums
조경란	Jo Gyeongnan	Gjongnana	Džo	siev.
조세희	Jo Sehui	Sehi	Džo	vīr.
조정래	Jo Jeongnae	Džongne	Džo	vīr.
조지훈	Jo Jihun	Džihuns	Džo	vīr.
채만식	Chae Mansik	Manšiks	Če	vīr.
천명관	Cheon Myeonggwon	Mjonggvans	Čons	vīr.
천상병	Cheon Sangbyeong	Sangbjongs	Čons	vīr.
천운영	Cheon Unyeong	Unjonga	Čona	siev.
최서해	Choe (Choi) Seohae	Sohe	Čve (Čoi)	vīr.
최승호	Choe (Choi) Seungho	Sungho	Čve (Čoi)	vīr.
최윤	Choe (Choi) Yun	Juna	Čve (Čoi)	siev.
최인호	Choe (Choi) Inho	Inho	Čve (Čoi)	vīr.
최인훈	Choe (Choi) Inhun	Inhuns	Čve (Čoi)	vīr.
편혜영	Pyeon Hyeyeong	Hjejonga	Pjona	siev.
한강	Han Gang	Ganga	Hana	siev.
한말숙	Han Malsuk	Malsuka	Hana	siev.
한무숙	Han Musuk	Musuka	Hana	siev.
한용운	Han Yongun	Jonguns	Hans	vīr.
황동규	Hwang Donggyu	Donggju	Hvangs	vīr.
황석영	Hwang Seogyong	Sogjongs	Hvangs	vīr.
황선미	Hwang Seonmi	Sonmi	Hvanga	siev.
황순원	Hwang Sunwon	Sunvons	Hvangs	vīr.
현진건	Hyeon Jingeon	Džingons	Hjons	vīr.

**15. tabula. Korejā nozīmīgas vēsturiskas personas**

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Rietumu zinātniskajā literatūrā izmantotais vārds
강감찬	Gang Gamchan	Gang Gam-chan
계백	Gye Baek	Gyebaek
김관창	Gim (Kim) Gwanchang	Kim Gwanchang
광개토대왕	Gwanggaetodaewang	Gwanggaeto the Great
권율	Gwon Yul	Gwon Yul
김구	Gim (Kim) Gu	Kim Gu / Kim Koo
김대건	Gim (Kim) Daegeon	Saint Kim Taegon Andrew / Andrew Kim Taegon
김만중	Gim (Kim) Manjung	Gim Manjung / Kim Manjung
김부식	Gim (Kim) Busik	Gim Busik / Kim Busik
김삿갓	Gim (Kim) Satgat	Kim Satgat
김옥균	Gim (Kim) Okgyun	Kim Ok-gyun
김유신	Gim (Kim) Yusin	Kim Yu-shin / Gim Yu-sin
김정호	Gim (Kim) Jeongho	Gim Jeong-ho / Kim Jeong-ho
단군	Dangun	Dangun / Tangun
대조영	Dae Joyeong	Dae Joyeong
고주몽 (동명)	Go Jumong (Dongmyeong)	Dongmyeong of Goguryeo/ Jumong / Go Jumong
맹사성	Maeng Saseong	Maeng Sa-seong

\* Pseudonims / tituls / pēcnāves vārds.

	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Nodarbošanās un dzīves (valdišanas) gadi	Dzimums
	Gamčans	Gangs	ģenerālis 948–1031	vīr.
	Beks	Gje	ģenerālis ?-660	vīr.
	Gvančangs	Gims (Kims)	kareivis 645–660	vīr.
	Gvanggeto Lielais*		karalis 391–413	vīr.
	Juls	Gvons	ģenerālis 1537–1599	vīr.
	Gu	Gims (Kims)	politiķis 1876–1949	vīr.
	(Sv.) Degons	Gims (Kims)	katoļu priesteris 1821–1846	vīr.
	Mandžungs	Gims (Kims)	rakstnieks 1637–1692	vīr.
	Bušiks	Gims (Kims)	vēsturnieks 1075–1151	vīr.
	Satgats*	Gims (Kims)	līterāts 1807–1863	vīr.
	Okgjuns	Gims (Kims)	reformistu aktivists 1851–1894	vīr.
	Jušins	Gims (Kims)	ģenerālis 595–673	vīr.
	Džongho	Gims (Kims)	ģeogrāfs un kartogrāfs 1804–1866	vīr.
	Danguns*		Džosonas dibinātājs un valdnieks 24. gs. p.m.ē.	vīr.
	Džojongs	De	Balhes dinastijas valdnieks 699–719	vīr.
	Džumongs	Go	Kogurjo karalis 37.–19. p.m.ē.	vīr.
	Dongmjongs*			
	Sasongs	Mengs	filozofs 1360–1438	vīr.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā	Rietumu zinātniskajā literatūrā izmantotais vārds
문익점	Mun Ikjeom	Mun Ikjeom
박문수	Bak (Park) Munsu	Bak Munsu / Park Mun-su
방정환	Bang Jeonghwan	Bang Jeong-Hwan
서희	Seo Hui	Seo Hui
손병희	Son Byeonghui	Son Byeong-hui / Son Byung-hwi
신사임당	Sin Saimdang	Shin Saimdang / Sin Saimdang
신숙주	Sin Sukju	Sin Sukju
신윤복 (혜원)	Sin Yunbok (Hyewon)	Shin Yun-bok / Hyewon
안익태	An Iktae	Ahn Eak-tai / An Ik-tae
안중근	An Junggeun	An Jung-geun / Ahn Jung-geun
안창호	An Changho	Ahn Changho / An Chang-ho
온조	Onjo	Onjo / Onjo of Baekje
원효대사	Wonhyodaesa	Wonhyo
유관순	Yu Gwansun	Yu Gwan-sun / Ryu Gwansun
윤봉길	Yun Bonggil	Yun Bong-gil
을지문덕	Eulji Mundeok	Eulji Mundeok / Ulchi Mundok



	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Nodarbošanās un dzīves (valdišanas) gadi	Dzimums
	Ikdžoms	Muns	diplomāts 1329–1398	vīr.
	Munsu	Baks (Parks)	politiķis 1691–1756	vīr.
	Džonghvans	Bangs	bērnu tiesību aktivists, literāts 1899–1931	vīr.
	Hi	So	diplomāts 942–998	vīr.
	Bjonghi	Sons	mācītājs 1861–1922	vīr.
	Saimdanga [sa-im-danga]	Šina	māksliniece, literāte, kaligrāfe 1504–1551	siev.
	Sukdžu	Šins	politiķis, valodnieks 1417–1475	vīr.
	Junboks	Šins	gleznotājs 1758–1814	vīr.
	Hjevons*			
	Ikte	Ans	komponists, diriģents 1906–1965	vīr.
	Džungguns	Ans	neatkarības kustības dalībnieks 1879–1910	vīr.
	Čangho	Ans	neatkarības kustības dalībnieks 1876–1938	vīr.
	Ondžo	–	Bekdžes karalis 18. g. p.m.ē.– 28. g. m.ē.	vīr.
	Dižais meistars Vonhjo*		budistu mūks 617–686	vīr.
	Gvansuna	Ju	neatkarības kustības dalībniece 1902–1920	siev.
	Bonggils	Juns	neatkarības kustības dalībnieks 1908–1932	vīr.
	Mundoks	Uldži	ģenerālis ~6.– ~7. gs.	vīr.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Rietumu zinātniskajā literatūrā izmantotais vārds
의천	Uicheon	Uicheon
김이사부	Kim Isabu	Kim Isabu
이순신 (충무공)	I (Lee / Yi) Sunsin (Chungmugong)	Yi Sun-sin
이완용	I (Lee / Yi) Wanyong	Ye Wanyong / Yi Wan-yong
이이 (율곡)	I (Lee / Yi) I (Yulgok)	Yi Yi / Yi I / Lee Yul Kok
이종무	I (Lee / Yi) Jongmu	Lee Jongmu
이중섭	I (Lee / Yi) Jungseop	Lee Jung-seob / Lee Jung-seop
이황 (퇴계)	I (Lee / Yi) Hwang (Toegye)	Yi Hwang / Toegye
일연	Iryeon	Il-yeon / Iryeon
임꺽정	Im Kkeokjeong	Im Kkeokjeong
장보고	Jang Bogo	Jang Bogo
장영실	Jang Yeongsil	Jang Yeong-sil
전봉준	Jeon Bongjun	Jeon Bong-jun
정몽주 (포은)	Jeong Mongju (Poeun)	Jeong Mong-ju / Jung Mong-joo / Poeun
정약용 (다산)	Jeong Yakyong (Dasan)	Jeong Yakyong / Jung Yak-Yong
정중부	Jeong Jungbu	Jeong Jung-bu

	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Nodarbošanās un dzīves (valdišanas) gadi	Dzimums
	Ijčons*		budistu mūks 1055–1101	vīr.
	Isabu	Kims (Gims)	ģenerālis 6. gs.	vīr.
	Sunšins	I (Li)	ģenerālis 1545–1598	vīr.
	Čungmugongs*			
	Vanjongs	I (Li)	kolaboracionists 1858–1926	vīr.
	I	I (Li)	filozofs 1536–1584	vīr.
	Julgoks*			
	Džongmu	I (Li)	ģenerālis 1360–1425	vīr.
	Džungsops	I (Li)	gleznotājs 1916–1956	vīr.
	Hvangs	I (Li)	filozofs 1501–1570	vīr.
	Tvegje* [tve-gje]			
	Irjons*		budistu mūks 1206–1289	vīr.
	Kokdžongs	Ims	zemnieku sacelšanās vadonis 1521–1562	vīr.
	Bogo	Džangs	ģenerālis 787–846	vīr.
	Jongšils	Džangs	zinātnieks ~1390– ~1450	vīr.
	Bongdžuns	Džons	zemnieku revolūcijas vadītājs 1854–1895	vīr.
	Mongdžu	Džongs	politiķis 1338–1392	vīr.
	Pouns [po-uns]*			
	Jagjongs	Džongs	filozofs 1762–1836	vīr.
	Dasans*			
	Džungbu	Džongs	ģenerālis 1106–1179	vīr.

Personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latiņu grafētikā	Rietumu zinātniskajā literatūrā izmantotais vārds	
지석영	Ji Seokyeong	Ji Seokyeong	
최무선	Choe (Choi) Museon	Choe Mu-seon	
최영	Choe (Choi) Yeong	Choi Young / Choe Yeong	
한명회	Han Myeonghoe	Han Myeonghoe / Han Myeonghoi	
한석봉	Han Seokbong	Han Seok-bong	
허준	Heo Jun	Heo Jun	
박혁거세	Bak (Park) Hyeokgeose	Hyeokgeose of Silla / Bak (Park, Pak) Hyeokgeose	
홍경래	Hong Gyeongnae	Hong Gyeong-nae	
황진이 (명월)	Hwang Jini (Myeongwol)	Hwang Jini / Hwang Jin-Yi / Myeongwol	
황희	Hwang Hui	Hwang Hui	

	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Nodarbošanās un dzīves (valdīšanas) gadi	Dzimums
	Sogjongs	Dži	ārsts, akadēmiķis 1855–1935	vīr.
	Musons	Čve (Čoi)	ģenerālis 1325–1395	vīr.
	Jongs	Čve (Čoi)	ģenerālis 1316–1388	vīr.
	Mjonghve	Hans	politiķis 1415–1487	vīr.
	Sokbongs	Hans	kaligrāfs 1543–1605	vīr.
	Džuns	Ho	medīķis 1546–1615	vīr.
	Hjokgose	Baks (Parks)	Sillas karalis 57. g. p.m.ē. – 4. g. m.ē.	vīr.
	Gjongne	Hongs	nemiernieku vadonis 1780–1812	vīr.
	Džini	Hvanga	māksliniece, literāte 1506–1560	siev.
	Mjongvola*			
	Hi	Hvangs	politiķis 1363–1452	vīr.

**16. tabula. Kompāniju izpilddirektori  
(angļu chief executive officer – CEO)**

Kompānijas nosaukums korejiešu valodā	Kompānijas starptautiskais nosaukums	Izpilddirektora personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā
삼성	Samsung	이재용	I (Lee / Yi) Jaeyong
현대자동차	Hyundai auto	정몽구	Jeong Monggu
SK	SK	최태원	Choe (Choi) Taewon
LG	LG	구광모	Gu Gwangmo
롯데	Lotte	신동빈	Sin Dongbin
포스코	Posco	최정우	Choe (Choi) Jeongu
GS	GS	허창수	Heo Changsu
한화	Hanwha Group	김승연	Gim (Kim) Seungyeon
농협	Nonghyup (National Agricultural Cooperative Federation) Bank	김광수	Gim (Kim) Gwangsū
현대중공업	Hyundai Heavy Industries	정몽준	Jeong Mongjun
신세계	Shinsegae	이명희	I (Lee / Yi) Myeonghui
두산	Doosan	박용곤	Bak (Park) Yonggon
한진	Hanjin Group	조양호	Jo Yangho
CJ	CJ	이재현	I (Lee / Yi) Jaehyeon
부영	Booyoung Group	이중근	I (Lee / Yi) Junggeun
LS	LS	구태희	Gu Taehoe
대림	Daelim Corporation	이준용	I (Lee / Yi) Junyong

	Ārzemju plašsaziņas līdzekļos izmantotais vārds	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Dzimums
	Lee Jae-yong	Džejons	I (Li)	vīr.
	Chung Mong-koo	Monggu	Džongs	vīr.
	Chey Tae-won	Tevons	Čve (Čoi)	vīr.
	Koo Kwang-mo	Gvangmo	Gu	vīr.
	Shin Dong-bin	Dongbins	Šins	vīr.
	Choi Jeong-woo	Džongu [džong-u]	Čve (Čoi)	vīr.
	Huh Chang-soo / Chang-su Heo	Čangsu	Ho	vīr.
	Kim Seung-yeon / Kim Seung-young	Sungjons	Gims (Kims)	vīr.
	Kim Kwang-soo	Gvangsu	Gims (Kims)	vīr.
	Chung Mong-joon / Chung Mong-jun	Mongdžuns	Džongs	vīr.
	Lee Myung-hee	Mjonghi	I (Li)	siev.
	Park Yong-gon	Jonggons	Baks (Parks)	vīr.
	Cho Yang-ho	Jangho	Džo	vīr.
	Lee Jay-hyun	Džehjons	I (Li)	vīr.
	Lee Jung-geun / Lee Joong-keun	Džungguns	I (Li)	vīr.
	Gu Tae-hoe	Tehve [te-hve]	Gu	vīr.
	Lee Jun-yong	Džunjongs	I (Li)	vīr.

Kompānijas nosaukums korejiešu valodā	Kompānijas starptautiskais nosaukums	Izpilddirektora personvārda pieraksts korejiešu valodā	Transliterācija latīņu grafētikā
미래에셋	Mirae Asset Financial Group	박현주	Bak (Park) Hyeonju
현대백화점	Hyundai Department Store	정지선	Jeong Jiseon
영풍	Young Poong Corporation	장형진	Jang Hyeongjin
금호아시아나	Kumho Asiana Group	박삼구	Bak (Park) Samgu
효성	Hyosung	조현준	Jo Hyeonjun
OCI	OCI	이수영	I (Lee / Yi) Suyeong
KCC	KCC	정몽진	Jeong Mongjin
교보생명	Kyobo Life Insurance	신창재	Sin Changjae
코오롱	Kolon Group	이용열	I (Lee / Yi) Ungeol
하림	Harim Co / Harim Group	김홍국	Gim (Kim) Hongguk
중흥건설	Jungheung Construction	정창선	Jeong Changseon
한국타이어	Hankook Tire	조양래	Jo Yangnae
태광	Taekwang Group	이호진	I (Lee / Yi) Hojin
SM	SM	우오현	U Ohyeon
셀트리온	Celltrion	서정진	Seo Jeongjin
카카오	Kakao	김범수	Gim (Kim) Beomsu
기아자동차	KIA Motors Corporation	박한우	Bak (Park) Hanu



	Ārzemju plašsaziņas līdzekļos izmantotais vārds	Vārda atveide latviešu valodā	Uzvārda atveide latviešu valodā	Dzimums
	Park Hyeon-joo	Hjondžu	Baks (Parks)	vīr.
	Chung Ju-yung / Jung Joo-young	Džisons	Džongs	vīr.
	Jang Hyeong-jin	Hjongdžins	Džangs	vīr.
	Park Sam-koo	Samgu	Baks (Parks)	vīr.
	Cho Hyun-joon	Hjondžuns	Džo	vīr.
	Lee Su-yeong	Sujongs	I (Li)	vīr.
	Chung Mong-jin	Mongdžins	Džongs	vīr.
	Shin Chang-jae	Čangdže	Šins	vīr.
	Lee Ung-yeol	Ungjols	I (Li)	vīr.
	Kim Hong-guk	Hongguks	Gims (Kims)	vīr.
	Chung Chang-sun / Jung Chang-seon	Čangsons	Džongs	vīr.
	Jo Yang-rae / Cho Yang-rae	Jangne	Džo	vīr.
	Lee Ho-jin	Hodžins	I (Li)	vīr.
	Woo Oh-hyun	Ohjons [o-hjons]	U	vīr.
	Seo Jung-jin	Džongdžins	So	vīr.
	Kim Beom-su	Bomsu	Gims (Kims)	vīr.
	Park Han-Woo	Hanu [han-u]	Baks (Parks)	vīr.

## IZMANTOTĀ LITERATŪRA UN AVOTI

1. Bright, William, Daniels, Peter T. *The World's Writing Systems*. Oxford University Press, 1996.
2. Gailīte, D. (sast.) *Ieteikumi korejiešu personvārdu atveidei latviešu valodā*. Projekts. Kons. N. Jansone. Rīga : Latvijas Vēstnesis, 1997.
3. Hannas, William C. *Asia's Orthographic Dilemma*. University of Hawaii Press, 1997.
4. Holstein, John G. The McCune-Reischauer Korean Romanization System. *Transactions*, Royal Asiatic Society, Korea Branch, Vol. 74, 1999, p. 1–22.
5. Kim, S.-B. The Cultural Politics of Place Names in Korea: Contestation of Place Names' Territories and Construction of Territorial Identity. *The Review of Korean Studies*. Vol. 13, Nr. 2, 2010, p. 161–186.
6. Kim-Renaud, Y.-K. (ed.). *The Korean Alphabet: Its History and Structure*. University of Hawaii Press, 1997.
7. *Liēlais pasaules atlants*. Atb. red. J. Turlajs. Rīga : Karšu izdevniecība Jāņa sēta, 2008.

8. Martin, Samuel E. *Yale Romanization. A Reference Grammar of Korean. A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language*. Rutland, VT and Tokyo : Charles E. Tuttle Publishing, 1992, p. 8–9.
9. Sampson, G. *Writing Systems. A Linguistic Introduction*. Stanford University Press, 1990.
10. Sohn, H.-M. *The Korean Language*. Cambridge University Press, 2001.
11. *Romanization of Korean*. National Institute of Korean Language. [tiešsaiste] [skatīts 30.07.2019.]. Pieejams: [https://www.korean.go.kr/front\\_eng/roman/roman\\_01.do](https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do)
12. 박홍갑. 한국인 90%가 가짜 성, 가짜 족보?...몰랐던 성씨 이야기. 15.09.2016. (Baks, Honggaps. Vai 90% korejiešu uzvārdu un ģimenes koku ir falsificēti?... Nezināmais uzvārdu stāsts. 15.09.2016.). [tiešsaiste] [skatīts 03.10.2019.]. Pieejams: [https://m.ytn.co.kr/news\\_view.php?s\\_mcd=0103&key=201609151102451040&pos=](https://m.ytn.co.kr/news_view.php?s_mcd=0103&key=201609151102451040&pos=)
13. 지명(地名) – 한국민족문화대백과사전 (Vietvārdi – Korejas kultūras enciklopēdija). [tiešsaiste] [skatīts 30.07.2019.]. Pieejams: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0054179>

Džinsoks So  
**Korejiešu īpašvārdu atveide  
latviešu valodā: ieteikumi  
2020**

Latviešu valodas aģentūra  
Lāčplēša iela 35–5, Rīga, LV-1011  
[www.valoda.lv](http://www.valoda.lv)

Iespiests SIA „IBC Print Baltic”